

Olympische Oden

Gedicht 1

ΚΕΛΗΤΙ

Trias

Strophe 1

- [1] ἄριστον^{AdjN} μὲν^{Pt} ὕδωρ, ὃ^{ArtN} δὲ^{Pt} χρυσὸς αἰθόμενον^N πῦρ^{PräM/P}
das|Beste zwar der aber brennend
- [2] ἄτε^{Pt} διαπρέπει νυκτὶ μέγανος^{AdjG} ἔξοχα^{Adv} πλούτου·
da des|edlen besonders
- [3] εἰ^{Kon} δ' ἄεθλα γάρυεν^{Pt}
wenn aber
- [4] ἔλδεται, φίλον^{AdjV} ἦτορ,
lieb
- [5] μηκέτ'^{Adv} ἀελίου σκόπει
nicht|mehr
- [6] ἄλλο^{AdjA} θαλπνότερον^{AdjKmpA} ἐν^{Prp} ἀμέρᾳ φαεννὸν^{AdjA} ἄστρον ἐρήμας^{Adv} δι'^{Prp} αἰθέρος,
anderes wärmeres in leuchtendes allein durch
- [7] μηδ'^{Kon} Ὀλυμπίας^{AdjG} ἀγῶνα φέρτερον^{AdjKmpA} αὐδάσομεν·
noch Olympias edleren
- [8] ὅθεν^{Adv} ὁ^{ArtN} πολύφατος^{AdjN} ὕμνος ἀμφιβάλλεται
woher der viel|besprochen
- [9] σοφῶν^{AdjG} μητίεσι, κελαδεῖν
der|Weisen
- [10] Κρόνου παῖδ' ἐς^{Prp} ἀφνεᾶν^{AdjA} ἱκομένους^A PräMed
zu reiche ankommend
- [11] μάκαιραν^{AdjA} ἱέρωνος ἐστῖαν,
selige

Antistrophe 1

- [12] θεμιστεῖον^{AdjA} ὅς^N ἀμφέπει σκάπτον ἐν^{Prp} πολυμάλω^{AdjD}
gesetz|geweiht|es der in viel|schaf|reich

- [13] Σικελίᾱ, δρέπων^N_{PräAkt} μὲν^{Pt} κορυφᾱς ἀρετᾱν ἄπο^{Prp} πασᾱν, ^{AdjG}
 pflückend zwar von aller,
- [14] ἀγλαΐζεται δὲ^{Pt} καὶ^{Kon}
 aber auch
- [15] μουσικᾱς^{AdjG} ἐν^{Prp} ᾧ^ωτῳ,
 der|Musik im
- [16] οἷα^{Adv} παίζομεν φίλαν^{AdjA}
 wie liebe
- [17] ἄνδρες ἀμφι^{Prp} θαμὰ^{Adv} τράπεζαν. ἀλλὰ^{Kon} Δωρίαν^{AdjA} ἀπὸ^{Prp} φόρμιγγα πασσάλου
 um oft aber dorische von
- [18] λάμβαν', εἰ^{Kon} τί^A_{Pr} τοι^D_{Pr} Πίσας τε^{Pt} καὶ^{Kon} Φερενίκου χάρις
 wenn etwas dir und auch
- [19] νόον ὑπὸ^{Prp} γλυκυτάταις^{AdjSupD} ἔθηκε φροντίσιν,
 unter süß|esten
- [20] ὅτε^{Kon} παρ'^{Prp} Ἀλφεῶ^ω σύτο, δέμας
 als bei
- [21] ἀκέντητον^{AdjA} ἐν^{Prp} δρόμοισι παρέχων,^N_{PräAkt}
 un|gestachelt in dar|bietend,
- [22] κράτει δὲ^{Pt} προσέμιξε δεσπότην,
 aber

Epode 1

- [23] Συρακόσιον^{AdjA} ἵπποχάρμαν^{AdjA} βασιλῆα. λάμπει δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} κλέος
 syrakusischen Pferde|Freude aber ihm
- [24] ἐν^{Prp} εὐάνορι^{AdjD} Λυδοῦ^ω Πέλοπος ἀποικίᾱ·
 in mann|tapferen des|Lyders
- [25] τοῦ^G_{Pr} μεγασθενῆς^{AdjN} ἐράσσατο γαιάχορος
 dessen groß|kräftig
- [26] Ποσειδᾱν, ἐπεὶ^{Kon} νιν^A_{Pr} καθαρῶ^{AdjG} λέβητος ἔξελε Κλωθῶ
 weil ihn reinen
- [27] ἐλέφαντι φαίδιμον^{AdjA} ὦμον κεκαδμένον.^A_{PerM/P}
 glänzenden geschmückt.
- [28] ἦ^{Pt} θαυματὰ^{AdjN} πολλὰ, ^{AdjN} καὶ^{Kon} πού^{Adv} τι^A_{Pr} καὶ^{Kon} βροτῶν
 wahrlich wunder|bare viele, und wohl etwas auch

[29] φάτις ὑπὲρ^{Prp} τὸν^{ArtA} ἀλαθῆ^{AdjA} λόγον
über den wahren

[30] δεδαίδαλμένοι^N ψεύδεσι ποικίλοις^{AdjD} ἐξαπατῶντι^D μῦθοι^{PräAkt}
kunst|reich|gestaltet mannig|faltigen täuschend

Trias

Strophe 2

[31] Χάρις δ' ,^{Pt} ἅπερ^A ἅπαντα^{AdjA} τεύχει τὰ^{ArtA} μέλιχα^{AdjA} θνατοῖς,^{AdjD}
aber, die|eben alles die sanft|milden den|Sterblichen,

[32] ἐπιφέρεισα^N τιμὰν καὶ^{Kon} ἄπιστον^{AdjA} ἐμήσατο πιστὸν^{AdjA}
auf|tragend und unglaub|würdig glaub|würdig

[33] ἔμμεναι τὸ^{ArtA} πολλάκις^{Adv}
das oft·

[34] ἀμέραι δ' ,^{Pt} ἐπίλοιποι^{AdjN}
aber übrig|bleibend

[35] μάρτυρες σοφώτατοι.^{AdjSupN}
weiseste.

[36] ἔστι δ' ,^{Pt} ἀνδρὶ φάμεν εἰκοδς^N ἀμφὶ^{Prp} δαιμόνων καλὰ^{AdjA} μείων^{AdjKmpN} γὰρ^{Pt} αἰτία.
aber geziemend um Schönes· geringer denn

[37] υἱὲ Ταντάλου, σὲ^A δ' ,^{Pt} ἀντί^{Adv} προτέρων,^{AdjG} φθέγξομαι,
dich aber, entgegen der|Früheren,

[38] ὅπῳ^{Kon} ἐκάλεσε πατὴρ τὸν^{ArtA} εὐνομώτατον^{AdjSupA}
als den wohl|geordnet|esten

[39] ἐς^{Prp} ἔρανον φίλαν^{AdjA} τε^{Pt} Σίπυλον,
zu lieben und

[40] ἀμοιβαῖα^{AdjA} θεοῖσι δεῖπνα παρέχων,^N
wechselseitige dar|bietend,

[41] τότε^{Adv} Ἀγλαοτρίαιναν ἀρπάσαι
damals

Antistrophe 2

[42] δαμέντα^A φρένας ἱμέρω χρυσέαισι^{AdjD} τ' ,^{Pt} ἀν' ,^{Prp} ἵπποις
überwältigt gold|enen und auf

- [43] ὕπατον^{AdjA} εὐρυτίμου^{AdjG} ποτὶ^{Prp} δῶμα Διὸς μεταβᾶσαι,
höchsten weit|geehrten zum
- [44] ἔνθα^{Adv} δευτέρῳ^{AdjD} χρόνῳ
dort im|zweiten
- [45] ἦλθε καὶ^{Kon} Γανυμήδης
auch
- [46] Ζηνὶ τῷτ'^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} χρέος.
das|selbe zu
- [47] ὥς^{Kon} δ'^{Pt} ἄφαντος^{AdjN} ἔπελες, οὐδὲ^{Kon} ματρὶ πολλὰ^{Adv} μαιόμενοι^N ^{PräM/P} φῶτες ἄγαγον,
als aber unsicht|bar auch|nicht viel suchend
- [48] ἔννεπε κρυφᾶ^{Adv} τις^N ^{Pr} αὐτίκα^{Adv} φθονερῶν^{AdjG} γειτόνων,
heimlich jemand sofort der|Neidischen
- [49] ὕδατος ὅτι^{Kon} σε^A ^{Pr} πυρὶ ζέοισαν^A ^{PräAkt} εἰς^{Prp} ἄκμᾶν
dass dich siedend bis|zu
- [50] μαχαίρᾳ τάμον κατὰ^{Adv} μέλη,
hinab
- [51] τραπέζαισί τ'^{Pt}, ἀμφὶ^{Prp} δεύτατα, ^{Adv} κρεῶν
und, um als|Nächstes,
- [52] σέθεν^G ^{Pr} διεδάσαντο καὶ^{Kon} φάγον.
deiner und

Epode 2

- [53] ἐμοὶ^D ^{Pr} δ'^{Pt} ἄπορα^{AdjN} γαστρίμαργον^{AdjA} μακάρων^{AdjG} τιν'^A ^{Pr} εἰπεῖν. ἀφίσταμαι.
mir aber un|möglich bauch|gierig der|Seligen irgend|einen
- [54] ἀκέρδεια λέλογχεν θαμινὰ^{Adv} κακαγόρους.^{AdjA}
häufig Schlecht|redende.
- [55] εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} δῆ^{Pt} ^{Pr} τιν'^A ἄνδρα θνατὸν^{AdjA} Ὀλύμπου σκοποῖ
wenn aber ja irgend|einen sterb|lich
- [56] ἐτίμασαν, ἦν Τάνταλος οὗτος.^N ^{Pr} ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} καταπέψαι
dieser· aber denn
- [57] μέγαν^{AdjA} ὄλβον οὐκ^{Adv} ἐδυνάσθη, κόρῳ δ'^{Pt} ἔλεν
großen nicht aber
- [58] ἄταν ὑπέροπλον,^{AdjA} ἅν^A ^{Pr} οἱ^D ^{Pr} πατὴρ ὑπερ^{Prp}
über|stolz, die ihm über

[59] κρέμασε καρτερὸν^{AdjA} αὐτῷ^D_{Pr} λίθον,
harten ihm

[60] τὸν^{ArtA} αἰεὶ^{Adv} μενοινῶν^N_{PräAkt} κεφαλᾶς βαλεῖν εὐφροσύνας ἀλλάται.
den immer begehrend

Trias

Strophe 3

[61] ἔχει δ' ^{Pt} ἀπάλαμον^{AdjA} βίον τοῦτον^A_{Pr} ἐμπεδόμοχθον,^{AdjA}
aber ohne|Hilfe diesen dauer|müh|sam,

[62] μετὰ ^{Prp} τριῶν^G_{Pr} τέταρτον^{AdjA} πόνον, ἀθανάτων^{AdjG} ὅτι^{Kon} κλέψαις^N_{AorAkt}
mit dreien vierten der|Unsterblichen weil gestohlen|habend

[63] ἀλίκεσσι^{AdjD} συμπόταις
Gleich|rangigen

[64] νέκταρ ἀμβροσίαν τε^{Pt}
und

[65] δῶκεν, οἷσιν^D_{Pr} ἄφθιτον^{AdjA}
denen un|vergehend

[66] θέν^N_{AorSAkt} νιν.^A_{Pr} εἰ^{Kon} δέ^{Pt} θεὸν ἀνὴρ τις^N_{Pr} ἔλπεταί τι^A_{Pr} λαθέμεν ἔρδων,^N_{PräAkt} ἀμαρτάνει.
gesetzt|habend ihn. wenn aber irgend|wer et|was tuend,

[67] τοῦνεκα^{Adv} προῆκαν υἷὸν ἀθάνατοι^{AdjN} οἱ^D_{Pr} πάλιν^{Adv}
des|wegen die|Unsterblichen ihm wieder

[68] μετὰ ^{Prp} τὸ ^{ArtA} ταχύποτμον^{AdjA} αὖτις^{Adv} ἀνέρων ἔθνος.
nach das rasch|schicksalig erneut

[69] πρὸς ^{Prp} εὐάνθεμον^{AdjA} δ' ^{Pt} ὅτε^{Kon} φυὰν
zu schön|blühende aber als

[70] λάχναι νιν^A_{Pr} μέλαν^{AdjA} γένειον ἔρεφον,
ihn schwarz|es

[71] ἐτοῖμον^{AdjA} ἀνεφρόντισεν γάμον
bereit

Antistrophe 3

[72] Πισάτα^{AdjA} παρὰ ^{Prp} πατρὸς εὐδοξον^{AdjA} ἵπποδάμειαν
Pisanische von berühmt

- [73] σχεθέμεν. ἐγγύς^{Adv} ἐλθών^N_{AorAkt} πολιᾶς^{AdjG} ἄλός οἶος^{AdjN} ἐν^{Prp} ὄρφνῃ
nahe gekommen|seiend des|grauen allein in
- [74] ἄπυεν βαρύκτυπον^{AdjA}
schwer|dröhnend
- [75] Εὐτρίαιναν· ὁ^{ArtN} δ' ἄντ' αὐτῷ^D_{Pr}
der aber ihm
- [76] παρ^{Prp} ποδὶ σχεδὸν^{Adv} φάνη.
bei nahe
- [77] τῷ^D_{Pr} μὲν^{Pt} εἶπε: 'φίλια^{AdjA} δῶρα Κυπρίας ἅγ' εἴ^{Kon} τι^A_{Pr} Ποσειδάων, ἐς^{Prp} χάριν
ihm zwar 'freundliche wenn etwas, zu
- [78] τέλλεται, πέδασον ἔγχος Οἰνομάου χάλκεον,^{AdjA}
ehern,
- [79] ἐμὲ^A_{Pr} δ' ἄντ' ἐπὶ^{Prp} ταχυτάτων^{AdjSupG} πόρευσον ἄρμάτων
mich aber auf schnellsten
- [80] ἐς^{Prp} Ἄλιν, κράτει δ' ἐπὶ^{Pt} πέλασον.
nach aber
- [81] ἐπεὶ^{Kon} τρεῖς^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} δέκ',^{AdjA} ἄνδρας ὀλέσας^N_{AorAkt}
da drei und und zehn getötet|habend
- [82] μναστήρας ἀναβάλλεται γάμον

Epode 3

- [83] θυγατρός· ὁ^{ArtN} μέγας^{AdjN} δ' ἐπὶ^{Pt} κίνδυνος ἀναλκιν^{AdjA} οὐ^{Adv} φῶτα λαμβάνει.
der große aber un|tapferen nicht
- [84] θανεῖν δ' ἄντ' οἷσιν^D_{Pr} ἀνάγκη, τί^N_{Pr} κέ^{Pt} τις^N_{Pr} ἀνώνυμον^{AdjA}
aber denen was wohl jemand namenlosen
- [85] γῆρας ἐν^{Prp} σκότῳ καθήμενος^N_{PräM/P} ἔψοι μάταν,^{Adv}
in sitzend vergebens,
- [86] ἀπάντων^{AdjG} καλῶν^{AdjG} ἄμμορος,^{AdjN} ἀλλ' ἄντ' ἐμοὶ^D_{Pr} μὲν^{Pt} οὗτος^N_{Pr} ἄεθλος
aller schönen ohne|Anteil; aber mir zwar dieser
- [87] ὑποκείσεται· τὸ^N_{Pr} δ' ἐπὶ^{Pt} πράξιν φίλαν^{AdjA} δίδοι.
du aber liebe
- [88] ὥς^{Adv} ἔννεπεν· οὐδ' ἄντ' ἀκράντοις^{AdjD} ἐφάψατο
so noch unerfüllten

[89] ἔπεισι. τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀγάλλων^N θεὸς^{PräAkt}
den zwar sich|freuend

[90] ἔδωκεν δίφρον τε^{Pt} χρύσειον^{AdjA} πτεροῖσιν^{AdjD} τ^{Pt} ἀκάμαντας^{AdjA} ἵππους.
und goldenen geflügelten und un|ermüdliche

Trias

Strophe 4

[91] ἔλεν δ^{Pt} Οἰνομάου βίαν παρθένον τε^{Pt} σύνευνον.
aber und

[92] τέκε τε^{Pt} λαγέτας ἕξ^{AdjA} ἀρεταῖσι μεμαότας^A υἱοῦς.^{PerAkt}
und sechs gestrebt|habende

[93] νῦν^{Adv} δ^{Pt} ἐν^{Prp} αἰμακουρίαις
nun aber in

[94] ἀγλααῖσι^{AdjD} μέμικται,
glänzenden

[95] Ἀλφειοῦ πόρῳ κλιθείς,^N
gelegt|worden|seiend,

[96] τύμβον ἀμφίπολον^{AdjA} ἔχων^N πολυξενωτάτῳ^{AdjSupD} παρὰ^{Prp} βωμῷ. τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} κλέος
betreut habend gast|freundlichsten neben der aber

[97] τηλόθεν^{Adv} δέδορκε τᾶν^G Ὀλυμπιάδων ἐν^{Prp} δρόμοις
von|fern der in

[98] Πέλοπος, ἵνα^{Kon} ταχυτάς^{AdjA} ποδῶν ἐρίζεται
wo Schnell|heiten

[99] ἀκμαί τ^{Pt} ἰσχύος θρασύπονοι.^{AdjN}
und kühn|müh|same

[100] ὁ^{ArtN} νικῶν^N δέ^{Pt} λοιπὸν^{Adv} ἀμφι^{Prp} βίον
der siegend aber fortan um

[101] ἔχει μελιτόεσσιν^{AdjA} εὐδίαν
honig|süße

Antistrophe 4

[102] ἀέθλων γ^{Pt} ἔνεκεν^{Prp} τὸ^{ArtN} δ^{Pt} αἰεὶ^{Adv} παράμερον^{AdjN} ἔσλόν
gerade wegen. das aber immer für|den|Tag

[103] ὕπατον^{AdjN} ἔρχεται παντὶ^{AdjD} βροτῶν. ἐμὲ^A_{Pr} δὲ^{Pt} στεφανῶσαι

höchste jedem mich aber

[104] κεῖνον^A_{Pr} ἱππίῳ^{AdjD} νόμῳ

jenen pferd|ischen

[105] Αἰοληΐδι^{AdjD} μολπᾷ

äolischem

[106] χρή· πέποιθα δὲ^{Pt} ξένον

aber

[107] μὴ^{Kon} τιν',^A_{Pr} ἀμφοτέρω^{AdjA} καλῶν^{AdjG} τε^{Pt} ἴδριν ἅμα^{Adv} καὶ^{Kon} δύνανιν κυριώτερον,^{AdjKmpA}

nicht irgend|einen, beide der|Schönen und zugleich und maß|geblicheren,

[108] τῶν^G_{Pr} γε^{Pt} νῦν^{Adv} κλυταῖσι^{AdjD} δαιδαλωσέμεν ὕμνων πτυχαῖς.

derer ja jetzt rühmlichen

[109] θεὸς ἐπίτροπος^{AdjN} ἐὼν^N_{PräAkt} τεαῖσι^D_{Pr} μήδεται

Auf|seher seiend deinen

[110] ἔχων^N_{PräAkt} τοῦτο^A_{Pr} κᾶδος, ἴερων,

habend dies

[111] μερίμναισιν· εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} μὴ^{Adv} ταχὺ^{Adv} λίποι,

wenn aber nicht schnell

[112] ἔτι^{Adv} γλυκυτέραν^{AdjKmpA} κεν^{Pt} ἔλπομαι

noch süßere wohl

Epode 4

[113] σὺν^{Prp} ἄρματι θοῷ^{AdjD} κλεῖξιν, ἐπικούρον^{Adj/NA} εὐρῶν^N_{AorAkt} ὁδὸν λόγων

mit schnellen Helfer gefunden|habend

[114] παρ',^{Prp} εὐδεΐελον^{AdjA} ἐλθῶν^N_{AorAkt} Κρόνιον.^{Adj/NA} ἐμοὶ^D_{Pr} μὲν^{Pt} ὦν^{Pt}

bei hell|sichtbaren gekommen|seiend Kronion. mir zwar nun

[115] Μοῖσα καρτερώτατον^{AdjSupA} βέλος ἀλκᾷ τρέφει·

stärksten

[116] ἐπ',^{Prp} ἄλλοισι^{AdjD} δ',^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} μεγάλοι.^{AdjN} τὸ^{ArtN} δ',^{Pt} ἔσχατον^{AdjN} κορυφοῦται

auf anderem aber andere große. das aber Letzte

[117] βασιλεῦσι. μηκέτι^{Adv} πάπτεινε πόρσιον.^{Adv}

nicht|mehr weiter.

[118] εἴη σέ^A_{Pr} τε^{Pt} τοῦτον^A_{Pr} ὑψοῦ^{Adv} χρόνον πατεῖν,

dich und diesen hoch

[119] ἐμέ^A_{Pr} τε^{Pt} τοσσάδε^A_{Pr} νικαφόροις^{AdjD}
 mich und so|viel siegreichen

[120] ὀμιλεῖν, πρόφαντον^{AdjA} σοφίᾳ καθ'^{Prp} Ἑλλανας ἐόντα^A_{PräAkt} παντᾶ^{Adv}
 offen|kundigen durch seiend überall.

Gedicht 2

APMATI

Trias

Strophe 1

[1] ἀναξιφόρμιγγες^{AdjN} ὕμνοι,
 Herr|Lyr|tönende

[2] τίνα^A_{Pr} θεόν, τίνα^A_{Pr} ἥρωα, τίνα^A_{Pr} δ'^{Pt} ἄνδρα κελαδήσομεν;
 welchen welchen welchen aber

[3] ἦτοι^{Pt} Πίσσα μὲν^{Pt} Διός· Ὀλυμπιάδα δ'^{Pt} ἔστασεν Ἡρακλῆης
 freilich zwar aber

[4] ἀκρόθινα πολέμου·

[5] Θῆρωνα δέ^{Pt} τετραορίας ἔνεκα^{Prp} νικαφόρου^{AdjG}
 aber um|willen sieg|tragenden

[6] γεγωνητέον^{AdjN}, ὅπι δίκαιον^{AdjA} ξένων, ἔρεισμ' Ἀκράγαντος,
 laut|zu|machen, gerechten

[7] εὐώνυμων^{AdjG} τε^{Pt} πατέρων ἄωτον ὀρθόπολιν^{AdjA}
 gut|benannter und recht|regierenden·

Antistrophe 1

[8] καμόντες^N_{AorAkt} οἱ^N_{Pr} πολλὰ^{AdjA} θυμῷ
 ermüdet|habend die vieles

[9] ἱερὸν^{AdjA} ἔσχον οἴκημα ποταμοῦ, Σικελίας τ'^{Pt} ἔσαν
 heiliges und

[10] ὀφθαλμός, αἰὼν δ'^{Pt} ἔφεπε μόρσιμος^{AdjN}, πλοῦτόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} χάριν ἄγων^N_{PräAkt}
 aber schicksal|haft, und und bringend

[11] γνησίαις^{AdjD} ἐπ'^{Prp} ἀρεταῖς.
 echten auf

- [12] ἀλλ' ^{Kon} ὦ ^{ij} Κρόνιε ^{AdjV} παῖ ^{Pt} Ῥέας, ἔδος ^N Ὀλύμπου νέμων ^{PräAkt}
aber o Kronier bewohnend
- [13] ἀέθλων ^{Pt} τε ^{Pt} κορυφὰν πόρον τ' ^{Pt} Ἀλφειοῦ, ἱανθεὶς ^N ^{AorPas} αἰδοαῖς
und und beglückt|worden|seiend
- [14] εὖφρων ^{AdjN} ἄρουραν ἔτι ^{Adv} πατρίαν ^{AdjA} σφίσιν ^D ^{Pr} κόμισον
gütig|gesinnt noch heimatlichen ihnen

Epode 1

- [15] λοιπῷ ^{AdjD} γένει. τῶν ^G ^{Pr} δέ ^{Pt} πεπραγμένων ^G ^{PerM/P}
dem|verbliebenen der aber Getanen
- [16] ἐν ^{Prp} δίκᾳ τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} παρὰ ^{Prp} δίκαν, ἀποίητον ^{AdjA} οὐδ' ^{Pt} ἄν ^{Pt}
in und und wider un|getan noch je
- [17] χρόνος ὁ ^{ArtN} πάντων ^G ^{Pr} πατήρ δύναιτο θέμεν ἔργων τέλος·
der aller
- [18] λάθα δέ ^{Pt} πότμῳ σὺν ^{Prp} εὐδαίμονι ^{AdjD} γένοιτ' ἄν ^{Pt}
aber mit glücklichen wohl.
- [19] ἐσλῶν ^{AdjG} γὰρ ^{Pt} ὑπὸ ^{Prp} χαρμάτων πῆμα θνάσκει
der|Guten denn unter
- [20] παλὶγκοτον ^{AdjA} δαμασθέν, ^A ^{AorPas}
nachtragend bezähmt|worden,

Trias

Strophe 2

- [21] ὅταν ^{Kon} θεοῦ Μοῖρα πέμπῃ
wenn
- [22] ἀνεκὰς ^{Adv} ὄλβον ὑψηλόν. ^{AdjA} ἔπεται δέ ^{Pt} λόγος εὐθρόνοις ^{AdjD}
empor hoch. aber wohl|thronenden
- [23] Κάδμοιο κούραις, ἔπαθον αἱ ^N ^{Pr} μεγάλα, ^{AdjA} πένθος δ' ^{Pt} ἐπίτνει βαρὺ ^{AdjA}
die Großes, aber schwer
- [24] κρεσσόνων ^{AdjKmpG} πρὸς ^{Prp} ἀγαθῶν. ^{AdjG}
der|Stärkeren gegen der|Guten.
- [25] ζῶει μὲν ^{Pt} ἐν ^{Prp} Ὀλυμπίοις ^{AdjD} ἀποθανοῖσα ^N ^{AorAkt} βρόμῳ
zwar in olympischen gestorben|seiend

[26] κεραυνού^{AdjN} τανυέθειρα^{Adv} Σεμέλα, φιλεῖ δέ^{Pt} νιν^A_{Pr} Παλλάς αἰεί,^{Adv}
lang|haarig aber sie immer,

[27] καὶ^{Kon} Ζεὺς πατὴρ μάλα,^{Adv} φιλεῖ δέ^{Pt} παῖς ὁ^{ArtN} κισσοφόρος.^{Adj/NN}
und sehr, aber der Efeu|tragend.

Antistrophe 2

[28] λέγοντι^D_{PräAkt} δ' ^{Pt} ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} θαλάσῃ^{AdjA}
sagend|dem aber in auch

[29] μετὰ^{Prp} κόραισι Νηρῆος ἀλγίαις^{AdjD} βίοτον ἄφθιτον^{AdjA}
mit meерigen unvergänglich

[30] Ἴνoῖ τετάχθαι τὸν^{ArtA} ὅλον^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} χρόνον. ἦτοι^{Pt} βροτῶν γε^{Pt} κέκριται
den ganzen rings|um freilich ja

[31] πεῖρας οὐ^{Pt} τι^A_{Pr} θανάτου,
nicht etwas

[32] οὐδ' ^{Pt} ἡσύχιμον^{AdjA} ἀμέραν ὁπότε, ^{Kon} παῖδ' ἀελίου,
auch|nicht stille als,

[33] ἀτειρεῖ^{AdjD} σὺν^{Prp} ἀγαθῷ^{AdjD} τελευτάσομεν· ῥοαὶ δ' ^{Pt} ἄλλοτ' ^{Adv} ἄλλαι^{AdjN}
un|ermüdlichen mit dem|Guten aber ein|ander|mal andere

[34] εὐθυμῖαν τε^{Pt} μετὰ^{Prp} καὶ^{Kon} πόνων ἐς^{Prp} ἄνδρας ἔβαν.
und mit auch zu

Epode 2

[35] οὕτω^{Adv} δέ^{Pt} Μοῖρ', ἃ^N_{Pr} τε^{Pt} πατρῷον^{AdjA}
so aber die und väterlich|es

[36] τῶνδ' ^G_{Pr} ἔχει τὸν^{ArtA} εὐφρονα^{AdjA} πότμον, θεόρτῳ^{AdjD} σὺν^{Prp} ὄλβῳ
von|diesen den wohl|gesinnten götter|festlichem mit

[37] ἐπὶ^{Prp} τι^A_{Pr} καὶ^{Kon} πῆμ' ἄγει παλιντράπελον^{AdjA} ἄλλῳ^{AdjD} χρόνῳ.
auf etwas auch zurück|gewandt anderem

[38] ἐξ^{Prp} οὐπερ^G_{Pr} ἔκτεινε Λᾶον μόριμος^{AdjN} υἱὸς
von woher|gerade schicksal|haft|er

[39] συναντόμενος, ^N_{PräM/P} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} Πυθῶνι χρησθὲν^N_{AorM/P}
begegnend, in aber orakel|kund|getan

[40] παλαίφατον^{AdjA} τέλεσσεν.
ural|t|gesagt

Trias

Strophe 3

- [41] ἰδοῖσα^N_{AorAkt} δ^{Pt} ὅξει^{AdjN} Ἑριννὺς
gesehen|habend aber scharf
- [42] ἔπεφνέ οἱ^D_{Pr} σὺν^{Prp} ἀλλαλοφονίᾳ γένος ἀρήιον^{AdjA}
ihm mit kriegerisch
- [43] λείφθη δὲ^{Pt} Θέρσανδρος ἐριπέντι^D_{AorAkt} Πολυνεΐκει, νέοις^{AdjD} ἐν^{Prp} ἀέθλοις
aber nieder|gestürzt|seiend jungen in
- [44] ἐν^{Prp} μάχαις τε^{Pt} πολέμου
in und
- [45] τιμώμενος^N_{PräM/P} Ἀδραστιδᾶν θάλος ἀρωγὸν^{Adj/NA} δόμοις
geehrt|werdend, Helfer
- [46] ὅθεν^{Adv} σπέρματος ἔχοντα^A_{PräAkt} ῥίζαν, πρέπει τὸν^{ArtA} Αἰνησιδάμου
woher habend den
- [47] ἐγκωμίων τε^{Pt} μελέων λυρᾶν τε^{Pt} τυγχανέμεν.
und und

Antistrophe 3

- [48] Ὀλυμπία μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr}
zwar denn selbst
- [49] γέρας ἔδεκτο, Πυθῶνι δ^{Pt} ὁμόκλαρον^{AdjA} ἐς^{Prp} ἀδελφεὸν
aber gleich|gerühmt zu
- [50] ἴσθμοι τε^{Pt} κοινὰ^{AdjN} Χάριτες ἄνθεα τεθρίππων δυωδεκαδρόμων^{AdjG}
und gemeinsame der|Zwölf|läufe
- [51] ἄγαγον. τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} τυχεῖν
das aber
- [52] πειρώμενον^A_{PräM/P} ἀγωνίας δυσφρονᾶν^{AdjG} παραλύει.
versuchend Schwer|sinnen
- [53] ὁ^{ArtN} μὰν^{Pt} πλοῦτος ἀρεταῖς δεδαιδαλμένος^N_{PerM/P} φέρει τῶν^G_{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} τῶν^G_{Pr}
der ja kunst|reich|geschmückt der und auch der
- [54] καιρόν, βαθεῖαν^{AdjA} ὑπέχων^N_{PräAkt} μέριμναν ἀγροτέραν^{AdjKmpA}
tiefe unter|haltend ländlichere,

Epode 3

[55] ἀστὴρ ἀρίζηλος,^{AdjN} ἐτυμώτατον^{AdjSupA}
sehr|deutlich, wahr|haftigst|es

[56] ἀνδρὶ φέγγος· εἰ^{Kon} δέ^{Pt} νιν^A_{Pr} ἔχων^N_{PräAkt} τις^N_{Pr} οἶδεν τὸ^{ArtA} μέλλον,^A_{PräAkt}
wenn aber ihn habend jemand das Kommende,

[57] ὅτι^{Kon} θανόντων^G_{AorAkt} μὲν^{Pt} ἐνθάδ,^{Adv} αὐτίκ,^{Adv} ἀπάλαμνοι^{AdjN} φρένες|
dass der|Gestorbenen zwar hier sogleich ohne|Hilfe

[58] ποινὰς ἔτισαν, τὰ^{ArtN} δ^{Pt} ἐν^{Prp} ταῖς^D_{Pr} Διὸς ἀρχαῖς|
die aber in dies|er

[59] ἀλιτρά^{AdjA} κατὰ^{Prp} γὰρ δικάζει τις^N_{Pr} ἐχθρῶ^{AdjD}
schuld|hafte über jemand feindlich|er

[60] λόγον φράσαις ἀνάγκη·|

Trias

Strophe 4

[61] ὕσαις^{AdjD} δέ^{Pt} νύκτεσσιν αἰεῖ,^{Adv}
gleichen aber stets,

[62] ὕσαις^{AdjD} δ^{Pt} ἀμέραις ἄλιον^{Adj/NA} ἔχοντες,^N_{PräAkt} ἀπονέστερον^{AdvKmp}
gleichen aber Sonnen|teil habend, entfernter

[63] ἐσλοὶ^{AdjN} δέκονται βίοντον, οὐ^{Pt} χθόνα ταρασσόντες^N_{PräAkt} ἐν^{Prp} χερὸς ἀκμῇ|
Gute nicht auf|rührend in

[64] οὐδέ^{Pt} πόντιον^{AdjA} ὕδωρ|
auch|nicht meer|ig|es

[65] κεινὰν^{AdjA} παρὰ^{Prp} δαίταν· ἀλλὰ^{Kon} παρὰ^{Prp} μὲν^{Pt} τιμίους^{AdjD}
leere neben aber bei zwar ehr|würdigen

[66] θεῶν, οἵτινες^N_{Pr} ἔχαιρον εὐορκίαις, ἄδακρυ^{AdjA} νέμονται|
welche tränen|los

[67] αἰῶνα· τοὶ^N_{Pr} δ^{Pt} ἀπροσόρατον^{AdjA} ὀκχέοντι^D_{PräAkt} πόνον|
die aber un|anseh|lichen tragend|dem

Antistrophe 4

[68] ὅσοι^N_{Pr} δ^{Pt} ἐτόλμασαν ἐστρὶς^{Adv}
so|viele aber dreifach

- [69] ἐκατέρωθι^{Adv} μείναντες^{N AorAkt} ἀπὸ^{Prp} πάμπαν^{Adv} ἀδίκων^{AdjG} ἔχειν
beider|seits verweilt|habend von ganz|und|gar Ungerechten
- [70] ψυχάν, ἔτειλαν Διὸς ὁδὸν παρὰ^{Prp} Κρόνου τύρσιν· ἔνθα^{Adv} μακάρων^{AdjG}
bei dort der|Seligen
- [71] νᾶσον ὠκεανίδες^{Adj/NN}
Ozeaniden
- [72] αὔραι περιπνέουσιν, ἄνθεμα δὲ^{Pt} χρυσοῦ φλέγει,
aber
- [73] τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} χερσόθεν^{Adv} ἀπ'·^{Prp} ἀγλαῶν^{AdjG} δενδρέων, ὕδωρ δ'·^{Pt} ἄλλα^{AdjN} φέρβει,
die zwar von|Land von glänzenden aber ander|es
- [74] ὄρμοισι τῶν^{G Pr} χέρας ἀναπλέκοντι^{D PräAkt} καὶ^{Kon} στεφάνους
der zusammen|flechtend und

Epode 4

- [75] βουλαῖς ἐν^{Prp} ὀρθαῖσι^{AdjD} Ῥαδαμάνθυος,
in rechten
- [76] ὃν^{A Pr} πατήρ ἔχει μέγας^{AdjN} ἐτοῖμον^{AdjA} αὐτῷ^{D Pr} πάρεδρον,^{Adj/NA}
welchen groß bereit ihm Beisitzer,
- [77] πόσις ὁ^{ArtN} πάντων^{G Pr} Ῥέας ὑπέρτατον^{AdjA} ἐχοίσας^{N AorSAkt} θρόνον.
der aller höchsten haltend
- [78] Πηλεὺς τε^{Pt} καὶ^{Kon} Κάδμος ἐν^{Prp} τοῖσιν^{D Pr} ἀλέγονται·
und auch in den
- [79] Ἀχιλλέα τ'·^{Pt} ἔνικ', ἐπεὶ^{Kon} Ζηνὸς ἦτορ
und da
- [80] λιταῖς ἔπεισε, μάτηρ·

Trias

Strophe 5

- [81] ὃς^{N Pr} Ἕκτορ' ἔσφαλε, Τροίας
der
- [82] ἄμαχον^{AdjA} ἀστραβῇ^{AdjA} κίονα, Κύκνον τε^{Pt} θανάτῳ πόρεν,
unbezwingbar unerschütterlich und

[83] Ἀοὺς τε^{Pt} παῖδ' Αἰθίοπα. πολλὰ^{AdjN} μοι^D ὑπ'^{Prp} ἀγκῶνος ὠκέα^{AdjN} βέλη
und viele mir unter schnelle

[84] ἔνδον^{Adv} ἐντι φαρέτρας
innen

[85] φωνᾶντα^A συνετοῖσιν^{AdjD} ἐς^{Prp} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} ἐρμηνέων
redend den|Verständigen zu aber das Ganze

[86] χατίζει. σοφὸς^{AdjN} ὁ^{ArtN} πολλὰ^{AdjA} εἰδὼς^N φυᾶ μαθόντες^N δὲ^{Pt} λάβροισι^{AdjN}
weise der vieles wissend gelernt|habend aber stürmisch

[87] παγγλωσσίᾳ, κόρακες ὥς^{Adv} ἄκραντα^{AdjA} γαρύετων^G
wie, unerfüllbare der|Schwätzer

Antistrophe 5

[88] Διὸς πρὸς^{Prp} ὄρνιχα θεῖον^{AdjA}
zu göttlich.

[89] ἔπεχε νῦν^{Adv} σκοπῶ τόξον, ἄγε θυμέ, τίνα^A βάλλομεν
nun wen

[90] ἐκ^{Prp} μαλθακᾶς^{AdjG} αὖτε^{Adv} φρενὸς εὐκλέας^{AdjA} ὅιστοὺς ἰέντες^N ἐπὶ^{Prp} τοι^D
aus weichen wieder ruhmvolle sendend; auf ja

[91] Ἀκράγαντι τανύσαις^D
gestreckt|habend

[92] αὐδάσομαι ἐνόρκιον^{AdjA} λόγον ἀλαθεῖ^{AdjD} νόῳ
eidlichen wahren

[93] τεκεῖν μὴ^{Pt} τιν'^A ἑκατόν^{AdjA} γε^{Pt} ἐτέων πόλιν φίλοις^{AdjD} ἄνδρα μᾶλλον^{Adv}
nicht irgend|einen hundert doch den|Freunden mehr

[94] εὐεργέταν πραπίσιν ἀφθονέστερόν^{AdjKmpA} τε^{Pt} χέρα
freigebiger und

Epode 5

[95] Θήρωνος. ἀλλ'^{Kon} αἶνον ἐπέβα κόρος
aber

[96] οὐ^{Pt} δίκᾳ συναντόμενος^N ἀλλὰ^{Kon} μάργων^{AdjG} ὑπ'^{Prp} ἀνδρῶν,
nicht belegend, aber wilder von

[97] τὸ^{ArtA} λαλαγήσαι ἐθέλων^N κρύφον^{AdjA} τε^{Pt} θέμεν ἐσλῶν^{AdjG} καλοῖς^{AdjD}
das wollend Verborgenes und der|Guten schönen

[98] ἔργοις· ἐπεὶ^{Kon} ψάμμος ἀριθμὸν περιπέφευγεν,
da

[99] καὶ^{Kon} κεῖνος^N_{Pr} ὅσα^A_{Pr} χάρματ' ἄλλοις^{AdjD} ἔθηκεν
und jener so|viel|wie den|Anderen

[100] τίς^N_{Pr} ἂν^{Pt} φράσαι δύναιτο;
wer wohl

Gedicht 3

APMATI EIS THEOΞENIA

Trias

Strophe 1

[1] Τυνδαρίδαις τε^{Pt} φιλοξείνοις^{AdjD} ἀδεῖν καλλιπλοκάμῳ^{AdjD} θ^{Pt} Ἑλένῃ
und gast|freundlichen schön|gelockten und

[2] κλεινὰν^{AdjA} Ἀκράγαντα γεραίρων^N_{PräAkt} εὐχομαι,
ruhmreichen ehrend

[3] Θήρωνος Ὀλυμπιονίκαν ὕμνον ὀρθώσας,^D_{AorSAkt} ἀκαμαντοπόδων^{AdjG}
auf|gerichtet|habend, un|ermüdlich|füßig|er

[4] ἵππων ἄωτον. Μοῖσα δ^{Pt} οὕτω^{Adv} ποί^{Adv} παρέστα μοι^D_{Pr} νεοσίγαλον^{AdjA} εὐρόντι^D_{AorSAkt} τρόπον
aber so irgendwie mir neu|erklingenden gefunden|habend

[5] Δωρίῳ^{AdjD} φωνὰν ἐναρμόξαι πεδίλῳ
dorischem

Antistrophe 1

[6] ἀγλαόκωμον.^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} χαίταισι μὲν^{Pt} ζευχθέντες^N_{AorPas} ἔπι^{Prp} στέφανοι
glanz|gelockt. da zwar verbunden|worden auf

[7] πράσσοντι^D_{PräAkt} με^A_{Pr} τοῦτο^A_{Pr} θεόδοματον^{AdjA} χρέος,
handelnd mich dies gott|gefügte

[8] φόρμιγγά τε^{Pt} ποικιλόγαρυν^{AdjA} καὶ^{Kon} βοὰν αὐλῶν ἐπέων τε^{Pt} θέσιν
und bunt|tönend und und

[9] Αἰνησιδάμου παιδὶ συμμῖξαι πρεπόντως,^{Adv} ἅ^A_{Pr} τε^{Pt} Πίσα με^A_{Pr} γεγωνεῖν· τᾶς^{ArtG} ἀπο^{Prp}
angemessen, was und mich der von

[10] θεόμοροι^{AdjN} νίσοντ^N_{PräM/P} ἐπ^{Prp} ἀνθρώπους ἀοιδαί,
gott|zugeteilte gehen zu

Epode 1

- [11] ὧ^D_{Pr} τινι,^D_{Pr} κραίνων^N_{PräAkt} ἐφετμὰς Ἡρακλέος προτέρας,^{AdjA}
dem irgendeinem, vollbringend frühere,
- [12] ἀτρεκῆς^{AdjN} Ἑλλανοδίκας γλεφάρων^{AdjG} Αἰτωλὸς^{Adj/NN} ἀνὴρ ὑπόθεν^{Adv}
untrüglich klar|blickend|er Aitoler von|oben
- [13] ἀμφὶ^{Prp} κόμαισι βάλη γλαυκόχροα^{AdjA} κόσμον ἐλαίας· τάν^{ArtA} ποτε^{Adv}
um blau|grün|farbigen die einst
- [14] Ἰστρου ἀπὸ^{Prp} σκιαρᾶν^{AdjG} παγᾶν ἔνεικεν Ἀμφιτρυωνιάδας,
von schattigen
- [15] μῆμα τῶν^{ArtG} Οὐλυμπία κάλλιστον^{AdjSupA} ἀέθλων
der schönst|es

Trias

Strophe 2

- [16] δᾶμον Ὑπερβορέων πείσαις^N_{AorSAkt} Ἀπόλλωνος θεράποντα λόγῳ.
überredet|habend
- [17] πιστὰ^{AdjA} φρονέων^N_{PräAkt} Διὸς αἵτει πανδόκῳ^{AdjD}
treue denkend all|aufnehmendem
- [18] ἄλσει σκιαρόν^{AdjA} τε^{Pt} φύτευμα ξυνὸν^{AdjA} ἀνθρώποις στέφανόν τ^{Pt} ἀρετᾶν.
schattiges und gemeinsam und
- [19] ἤδη^{Adv} γὰρ^{Pt} αὐτῷ,^D_{Pr} πατρὶ μὲν^{Pt} βωμῶν ἀγισθέντων,^G_{AorPas} διχόμηνης^{AdjN} ὅλον^{AdjA} χρυσάρματος^{AdjG}
schon denn ihm, zwar geheiligt|worden, zwei|monat|ig ganzen gold|wagen
- [20] ἐσπέρας ὀφθαλμὸν ἀντέφλεξε Μῆνα,

Antistrophe 2

- [21] καὶ^{Kon} μεγάλων^{AdjG} ἀέθλων ἀγνὰν^{AdjA} κρίσιν καὶ^{Kon} πενταετηρίδ' ἀμᾶ^{Adv}
und großer reine und zugleich
- [22] θῆκε ζαθέοις^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} κρημνοῖς Ἀλφειοῦ.
heiligen auf
- [23] ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} καλὰ^{AdjN} δένδρε' ἔθαλλεν χώρος ἐν^{Prp} βάσσαις Κρονίου^{AdjG} Πέλοπος.
aber nicht schöne in des|Kronos
- [24] τούτων^G_{Pr} ἔδοξεν γυμνὸς^{AdjN} αὐτῷ^D_{Pr} κᾶπος ὁξεῖαις^{AdjD} ὑπακουέμεν αὐγαῖς ἀελίου.
dieser kahl ihm scharfen

[25] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} ἐς^{Prp} γαῖαν πορεύεν θυμὸς ὥρμα
 eben damals in

Epode 2

[26] Ἰστρίαν νιν^A ἐνθα^{Adv} λατοῦς ἵπποσά^{AdjN} θυγάτηρ
 ihn· dort pferde|kundige

[27] δέξατ' ἐλθόντ'^A Ἀρκადίας ἀπὸ^{Prp} δειρᾶν καὶ^{Kon} πολυγνάμπτων^{AdjG} μυχῶν,
 gekommen|seiend von und viel|gebogenen

[28] εὐτέ^{Kon} νιν^A ἀγγελίαις Εὐρυσθέος ξντὺ' ἀνάγκα πατρόθεν^{Adv}
 als ihn vom|Vater|her

[29] χρυσόκερων^{AdjA} ἔλαφον θήλειαν^{AdjA} ἄξονθ', ἅν^A ποτε^{Adv} Ταυγέτα
 gold|gehört weiblich die einst

[30] ἀντιθεῖς^N Ὀρθωσίας ἔγραψεν ἱεράν^{AdjA}
 gegenüber|gesetzt|habend heilige.

Trias

Strophe 3

[31] τὰν^{ArtA} μεθέπων^N ἶδε καὶ^{Kon} κείναν^A χθόνα πνοιᾶς ὅπιθεν^{Adv} βορέα
 die nachfolgend und jene von|hinten

[32] ψυχροῦ^{AdjG} τόθι^{Adv} δένδρεα θάμβαινε σταθείς^N
 kalten. dort stehend.

[33] τῶν^{ArtG} νιν^A γλυκὺς^{AdjN} ἵμερος ἔσχεν δωδεκάγναμπτον^{AdjA} περὶ^{Prp} τέρμα δρόμου
 derer ihn süß zwölf|fach|gebogen um

[34] ἵππων φυτεῦσαι. καὶ^{Kon} νυν^{Adv} ἐς^{Prp} ταύταν^A ἐορτὰν ἱλαός^{AdjN} ἀντιθέοισιν^{AdjD} νίσεται
 und nun in diese gnädig den|Göttern|gleich

[35] σὺν^{Prp} βαθυζώνοιο^{AdjG} διδύμοις^{AdjD} παισὶ Λήδας.
 mit tief|gegürtelt|er Zwillingen

Antistrophe 3

[36] τοῖς^D γὰρ^{Pt} ἐπέτραπεν Οὐλύμπόνδ'^{Adv} ἰὼν^N θαητὸν^{AdjA} ἀγῶνα νέμειν
 denen denn nach|Olymp gehend staunens|werten

[37] ἀνδρῶν τ'^{Pt} ἀρετᾶς περὶ^{Prp} καὶ^{Kon} ῥιμφοαρμάτου^{AdjG}
 und über und rasch|wagen|igen

[38] διφρηλασίας· ἐμὲ^A_{Pr} δ'Pt ὧν^{Pt} πα^{Adv} θυμὸς ὁτρύνει φάμεν Ἐμμενίδαις
mich aber nun irgend|wie

[39] Θήρωνι τ'Pt ἐλθεῖν κῦδος, εὐίππων^{AdjG} διδόντων^G Τυνδαριδᾶν, ὅτι^{Kon} πλείστα^{AdjSupD} βροτῶν
und gut|pferd|igen gebenden weil den|aller|meisten

[40] ξεινίαις αὐτοῦς^A_{Pr} ἐποίχονται τραπέζαις,
sie

Epode 3

[41] εὐσεβεῖ^{AdjD} γνώμα φυλάσσοντες^N_{PräAkt} μακάρων τελετάς.
fromm|er bewahrend

[42] εἰ^{Kon} δ'Pt ἀριστεύει μὲν^{Pt} ὕδωρ, κτεάνων δὲ^{Pt} χρυσὸς αἰδοιέστατος,^{AdjSupN}
wenn aber zwar aber am|ehrwürdigsten,

[43] νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} πρὸς^{Prp} ἐσχατιᾶν Θήρων ἀρεταῖσιν ἰκάνων^N_{PräAkt} ἄπτεται
nun aber bis|zu ankommend

[44] οἴκοθεν^{Adv} Ἡρακλέος σταλᾶν. τὸ^{ArtN} πόρσω^{Adv} δ'Pt ἔστι σοφοῖς ἄβατον^{AdjN}
von|Haus|aus das Fernere aber un|betretbar

[45] κάσῳ^{KonAdjD} οὐ^{Adv} νιν^A_{Pr} διώξω· κεινὸς^N_{Pr} εἶην.
und|Un|weisen. nicht ihn jener

Gedicht 4

APMATI

Trias

Strophe 1

[1] ἐλατῆρ ὑπέρτατε^{AdjSupV} βροντᾶς ἀκαμαντόποδος^{AdjG} Ζεῦ· τεαί^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ὥραι
höchst|er un|ermüdlich|füßigen deine denn

[2] ὑπὸ^{Prp} ποικιλοφόρμιγγος^{AdjG} αἰοιδᾶς ἐλισσόμενα^N_{PräM/P} μ' ^A_{Pr} ἔπεμψαν
unter viel|saitig|er sich|windend mich

[3] ὑψηλοτάτων^{AdjSupG} μάρτυρ' ἀέθλων.
höchst|er

[4] ξείνων δ'Pt εὖ^{Adv} πρασσόντων^G_{PräAkt}
aber gut wohl|ergehenden

[5] ἔσαναν αὐτίκ' ^{Adv} ἀγγελίαν ποτὶ^{Prp} γλυκεῖαν^{AdjA} ἐσλοί.^{AdjD}
sofort an süße den|Guten.

- [6] ἀλλὰ^{Kon} Κρόνου παῖ, ὃς^N_{Pr} Αἴτναν ἔχεις,
aber der
- [7] ἵπον ἀνεμόεσαν^{AdjA} ἑκατογκεφάλα^{AdjA} τυφῶνος ὀβρίμου,^{AdjG}
wind|durchwehte hundert|köpfige mächtigen,
- [8] Οὐλυμπιονίκαν
- [9] δέξαι Χαρίτων θ^{Pt} ἑκατι^{Prp} τόνδε^A_{Pr} κῶμον,
und um|willen diesen

Antistrophe 1

- [10] χρονιώτατον^{AdjSupA} φάος εὐρυσθενέων^{AdjG} ἀρετᾶν. Ψάμμιος γὰρ^{Pt} ἵκει
ältest|es weit|stark|er denn
- [11] ὀχέων, ὃς^N_{Pr} ἐλαίᾳ στεφανωθεὶς^N_{AorPas} Πισάτιδι,^{AdjD} κῦδος ὄρσαι
der, be|kränzt|worden pisatisch|er,
- [12] σπεύδει Καμαρίνα. θεὸς εὐφρων^{AdjN}
gütig|gesinnt
- [13] εἴη λοιπαῖς^{AdjD} εὐχαῖς.
bei|übrigen
- [14] ἐπεὶ^{Kon} νιν^A_{Pr} αἰνέω μάλα^{Adv} μὲν^{Pt} τροφαῖς ἐτοῖμον^{AdjA} ἵππων,
da ihn sehr zwar bereit
- [15] χαίροντά^A_{PräAkt} τε^{Pt} ξενίαις πανδόκοις^{AdjD}
sich|freuend und all|aufnehmenden
- [16] καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἀσυχίαν φιλόπολιν^{AdjA} καθαρᾷ^{AdjD} γνώμᾳ τετραμμένον.^A_{PerM/P}
und hin|zu stadt|liebenden mit|reiner gewandt.
- [17] οὐ^{Adv} ψεύδει τέγξω
nicht
- [18] λόγον· διάπειρά τοι^{Pt} βροτῶν ἔλεγχος.
ja

Epeode 1

- [19] ἄπερ^N_{Pr} Κλυμένιοιο παῖδα
dies|elben
- [20] Λαμνιάδων^{AdjG} γυναικῶν ἔλυσεν ἐξ^{Prp} ἀτιμίας.
lemnischer aus

- [21] χαλκέοισι^{AdjD} δ'·^{Pt} ἐν^{Prp} ξυτεσι νικῶν^N δρόμον^{PräAkt}
 bronzenen aber in sieglend
- [22] ἔειπεν Ὑψιπυλείᾳ μετὰ^{Prp} στέφανον ἰών·^N^{PräAkt}
 mit gehend·
- [23] οὗτος^N_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} ταχυτᾶτι^{AdvSup}
 dies|er ich am|schnellsten·
- [24] χεῖρες δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἦτορ ἴσον·^{AdjN} φύονται δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} νέοις^{AdjD}
 aber und gleich. aber auch bei|Jungen
- [25] ἐν^{Prp} ἀνδράσιν πολιαῖ^{AdjN}
 in graue|Haare
- [26] θαμὰ^{Adv} καὶ^{Kon} παρὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} ἀλικίας ἐοικότα^A_{PerAkt} χρόνον·
 oft auch neben die entsprechenden

Gedicht 5

ΑΠΗΝΗΙ

Trias

Strophe 1

- [1] ὕψηλᾶν^{AdjG} ἀρετᾶν καὶ^{Kon} στεφάνων ἄωτον γλυκὺν^{AdjA}
 hoch|er und süße
- [2] τῶν^{ArtG} Οὐλυμπίᾳ, Ὠκεανοῦ θύγατερ, καρδίᾳ γελανεῖ
 der
- [3] ἀκαμαντόποδός^{AdjG} τ'·^{Pt} ἀπήνας δέκευ Ψαύμιός τε^{Pt} δῶρα·
 un|ermüdlich|füßigen und auch

Antistrophe 1

- [4] ὃς^N_{Pr} τὰν^{ArtA} σὰν^A_{Pr} πόλιν αὖξων,^N_{PräAkt} Καμάρινα, λαοτρόφον^{AdjA}
 der die deine mehrend, volk|nährende
- [5] βωμοὺς ἕξ^{AdjA} διδύμους^{AdjA} ἐγέραιρεν ἑορταῖς θεῶν μεγίσταις^{AdjSupD}
 sechs zwillings|hafte größten
- [6] ὑπὸ^{Prp} βουθυσταῖς ἀέθλων τε^{Pt} πεμπαμέροις^{AdjD} ἀμίλλαις,
 unter und fünf|tägigen

Epode 1

[7] ἵπποις ἡμιόνις τε^{Pt} μοναμπυκία τε^{Pt} τὴν^{ArtA} δε^{Pt} κύδος ἀβρόν^{AdjA}
und und. den aber holden

[8] νικάσαις ἀνέθηκε, καὶ^{Kon} οὐ^A πατέρ' Ἄκρων' ἐκάρυξε καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} νέοικον^{AdjA} ἔδραν.
und den und die neu|erbaute

Trias

Strophe 2

[9] ἵκων^N δ'^{Pt} Οἰνομάου καὶ^{Kon} Πέλοπος παρ'^{Prp} εὐηράτων^{AdjG}
ankommend aber und bei lieblichen

[10] σταθμῶν, ὧ^{ij} πολιόχε^{AdjV} Παλλάς, αἰίδει μὲν^{Pt} ἄλσος ἀγνὸν^{AdjA}
o Stadt|schützerin zwar heiligen

[11] τὸ^{ArtA} τεόν^A ποταμόν τε^{Pt} Ὠανιν, ἐγχωρίαν^{AdjA} τε^{Pt} λίμαν,
den deinen, und ein|heimischen und

Antistrophe 2

[12] καὶ^{Kon} σεμνοῦς^{AdjA} ὀχετούς, ἵππαρις οἷσιν^D ἄρδει στρατόν,
und ehr|würdige mit|denen

[13] κολλᾷ τε^{Pt} σταδίων θαλάμων ταχέως^{Adv} ὑψίγειον^{AdjA} ἄλσος,
und schnell hoch|gewölbten

[14] ἀπ'^{Prp} ἀμαχανίας ἄγων^N ἐς^{Prp} φάος τόνδε^A δᾶμον ἀστῶν.
aus führend ins dies|es

Epode 2

[15] αἰεὶ^{Adv} δ'^{Pt} ἀμφ'^{Prp} ἀρεταῖσι πόνος δαπάνη τε^{Pt} μάρναται πρὸς^{Prp} ἔργον
immer aber um und zum

[16] κινδύνῳ κεκαλυμμένον^A ἢ^{Adv} δ'^{Pt} ἔχοντες^N σοφοί^{AdjN} καὶ^{Kon} πολίταις ἔδοξαν ἔμμεν.
um|hüllt. gut aber habend Weise und

Trias

Strophe 3

[17] Σωτήρ ὑψινεφές^{AdjV} Ζεῦ, Κρόνιόν^{AdjA} τε^{Pt} ναίων^N λόφον
hoch|bewölkt des|Kronos und wohnend

[18] τιμῶν^N τ'^{Pt} Ἀλφεὸν εὐρὺ^{AdjA} ῥέοντα^A Ἰδαῖόν^{AdjA} τε^{Pt} σεμνὸν^{AdjA} ἄντρον,
ehrend und weit fließend Idaischen und ehrwürdigen

[19] ἰκέτας σέθεν^G ἔρχομαι Λυδοῖς^{AdjD} ἀπύων^N ἐν^{Prp} αὐλοῖς,
von|dir lydischen rufend in

Antistrophe 3

[20] αἰτήσων^N πόλιν εὐανορίαισι τάνδε^A κλυταῖς^{AdjD}
zu|bitten|bereit diese|hier berühmten

[21] δαιδάλλειν, σέ^A τ',^{Pt} Ὀλυμπιόνικε, Ποσειδανίαισιν^{AdjD} ἵπποις
dich und, Poseidon|ischen

[22] ἐπιτερόμενον^A φέρειν γῆρας εὐθυμον^{AdjA} ἐς^{Prp} τελευτάν,
sich|erfreuend heiter|es in

Epode 3

[23] οὐῶν, Ψαῦμι, παρισταμένων^G ὑγίεντα^{AdjA} δ'^{Pt} εἰ^{Kon} τις^N ὄλβον ἄρδει,
beistehend|er. gesunden aber wenn jemand

[24] ἐξαρκέων^N κτεάτεσσι καὶ^{Kon} εὐλογίαν προστιθείς,^N μὴ^{Pt} ματεύσῃ θεὸς γενέσθαι.
genug|tuend und hinzu|fügend, nicht

Gedicht 6

ΑΠΗΝΗΙ

Trias

Strophe 1

[1] χρυσέας^{AdjA} ὑποστάσαντες^N εὐτειχεῖ^{AdjD} προθύρῳ θαλάμου
golden unter|gestellt|habend gut|ummauerten

[2] κίονας, ὥς^{Kon} ὅτε^{Kon} θαητὸν^{AdjA} μέγαρον
wie wenn staunens|wert|es

[3] πάξομεν· ἀρχομένου^G δ'^{Pt} ἔργου πρόσωπον
beginnenden aber

[4] χρὴ θέμεν τηλαυγές^{AdjA} εἰ^{Kon} δ'^{Pt} εἴη μὲν^{Pt} Ὀλυμπιονίκας,
fern|leuchtend|es. wenn aber zwar

[5] βωμῷ τε^{Pt} μαντείῳ ταμίας Διὸς ἐν^{Prp} Πίσῃ,
und in

[6] συνοικιστήρ τε^{Pt} τᾶν^{ArtG} κλεινᾶν^{AdjG} Συρακοσᾶν· τίνα^A κεν^{Pt} φύγοι ὕμνον
und der berühmten welchen wohl

[7] κεῖνος^N ἀνὴρ, ἐπικύρσαις^D ἀφθόνων^{AdjG} ἀστῶν ἐν^{Prp} ἱμερταῖς^{AdjD} ἀοιδαῖς;
jener getroffen|habend neid|los|er in ersehnt|lichen

Antistrophe 1

[8] ἴστω γὰρ^{Pt} ἐν^{Prp} τούτῳ^D πεδίλῳ δαιμόνιον^{AdjA} πόδ' ἔχων^N
denn in diesem göttlichen habend

[9] Σωστράτου υἱός· ἀκίνδυνος^{AdjN} δ' ἄρεται^{Pt}
gefahrlose aber

[10] οὔτε^{Kon} παρ' ^{Prp} ἀνδράσιν οὔτ' ^{Kon} ἐν^{Prp} ναυσὶ κοίλαις^{AdjD}
weder bei noch in hohlen

[11] τίμιαι^{AdjN} πολλοὶ^{AdjN} δὲ^{Pt} μέμνανται, καλὸν^{AdjA} εἴ^{Kon} τι^A ^{Pr} ποναθῇ.
ehr|würdig· viele aber schön|es wenn etwas

[12] Ἀγησία, τὸν^D ^{Pr} δ' ἄϊνος ἐτοῖμος, ^{AdjN} ὃν^A ^{Pr} ἐνδίκας^{AdjA}
dem aber bereit, den recht|mäßige

[13] ἀπὸ^{Prp} γλώσσας Ἄδραστος μάντιν Οἰκλείδαν ποτ' ^{Pt} ἐς^{Prp} Ἀμφιάρηον
von einst zu

[14] φθέγγατ', ἐπεὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} γαῖ' αὐτόν^A τέ^{Pt} νιν^A καὶ^{Kon} φαιδίμας^{AdjA} ἵππους ξμαρπεν.
als nieder|über ihn und ihn und glänzende

Epeode 1

[15] ἐπτά^{Adj} δ' ^{Pt} ἔπειτα^{Adv} πυρᾶν νεκρῶν τελεσθεισᾶν^G Ταλαῖονιδας
sieben aber dann vollendet|worden

[16] εἶπεν ἐν^{Prp} Θήβαισι τοιοῦτόν^{AdjA} τι^A ^{Pr} ἔπος· ποθέω στρατιᾶς ὀφθαλμὸν ἐμᾶς, ^{AdjG}
in der|artig|es irgend|ein mein|es,

[17] ἀμφοτέρων^{AdjA} μάντιν τ' ^{Pt} ἀγαθὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} δουρὶ μάρνασθαι. τὸ^{ArtA} καὶ^{Kon}
beides und guten und dies|es auch

[18] ἀνδρὶ κώμου δεσπότη πάρεστι Συρακοσίῳ.
|

[19] οὔτε^{Kon} δύσηρις^{AdjN} ἐὼν^N ^{PräAkt} οὔτ' ^{Kon} ὦν^{Pt} φιλόνικος^{AdjN} ἄγαν, ^{Adv}
weder miss|mutig seiend noch nun streit|lustig allzu,

[20] καὶ^{Kon} μέγαν^{AdjA} ὄρκον ὁμόσαις^N ^{AorAkt} τοῦτό^A ^{Pr} γέ^{Pt} οἱ^D ^{Pr} σαφέως^{Adv}
und großen geschworen|habend dies|es wohl ihm klar

[21] μαρτυρήσω· μελίθογγοι^{AdjN} δ' ^{Pt} ἐπιτρέψοντι Μοῖσαι.
 honig|tönige aber

Trias

Strophe 2

[22] ὦ^{ij} Φίντις, ἀλλὰ^{Kon} ζεῦξον ἤδη^{Adv} μοι^D _{Pr} σθένος ἡμίωνων,
 o doch schon mir

[23] ἄ^{Adv} τάχος, ὅφρα^{Kon} κελεύθω τ' ^{Pt} ἐν^{Prp} καθαρά^{AdjD}
 wohin damit und in rein|er

[24] βάσομεν ὄκχον, ἴκωμαί τε^{Pt} πρὸς^{Prp} ἀνδρῶν
 und zu

[25] καὶ^{Kon} γένος· κείναι^N _{Pr} γὰρ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀλλᾶν^{AdjG} ὁδὸν ἀγεμονεῦσαι
 und jene denn aus ander|er

[26] ταύταν^A _{Pr} ἐπίστανται, στεφάνους ἐν^{Prp} Ὀλυμπίᾳ
 diese in

[27] ἐπεὶ^{Kon} δέξαντο· χρή τοῖνυν^{Pt} πύλας ὕμνων ἀναπίτναμεν αὐταῖς·^D _{Pr}
 seit|dem also für|sie·

[28] πρὸς^{Prp} Πιτάναν δέ^{Pt} παρ' ^{Prp} Εὐρώτα πόρον δεῖ σήμερόν^{Adv} μ' ^A _{Pr} ἐλθεῖν ἐν^{Prp} ὥρᾳ·
 nach aber am heute mich in

Antistrophe 2

[29] ἄ^N _{Pr} τοι^D _{Pr} Ποσειδάωνι μιχθεῖσα^N _{AorPas} Κρονίῳ λέγεται
 die dir vermischt|worden|seiend

[30] παῖδα ἰόπλοκον^{AdjA} Εὐάδναν τεκέμεν.
 veilchen|gelockte

[31] κρύψε δέ^{Pt} παρθενίαν ὠδῖνα κόλποις·
 aber

[32] κυρίῳ^{AdjD} δ' ^{Pt} ἐν^{Prp} μηνὶ πέμποισ' ^N _{PräAkt} ἀμφιπόλους ἐκέλευσεν
 gehörigen aber im sendend

[33] ἥρῳι πορσαίνειν δόμεν Εἰλατίδα βρέφος,
 der

[34] ὃς^N _{Pr} ἀνδρῶν Ἀρκάδων ἄνασσε Φαισάνᾳ λάχε τ' ^{Pt} Ἀλφεὸν οἰκεῖν·
 und

[35] ἐνθα^{Adv} τραπεῖς^N ὑπ^{Prp} Ἀπόλλωνι γλυκεῖας^{AdjG} πρῶτον^{Adv} ἔψαυς Ἀφροδίτας.
dort auf|gezogen|worden von süßen zuerst

Epode 2

[36] οὐδ^{Kon} ἔλαθ' Αἴπυτον ἐν^{Prp} παντὶ^{AdjD} χρόνῳ κλέπτουσα^N θεοῖο γόνον.
auch|nicht in jed|er stehend

[37] ἀλλ^{Kon} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} Πυθῶναδ^{Adv}, ἐν^{Prp} θυμῷ πιέσαις^N χόλον οὐ^{Pt} φατὼν^{AdjA} ὀξεῖα^{AdjD} μελέτα,
aber der zwar nach|Pytho, im gedrückt|habend nicht sag|baren scharf|er

[38] ὥχετ' ἰὼν^N μαντευσόμενος^N ταύτας^A περ^{Pt} ἀτλάτου^{AdjG} πάθας.
gehend sich|orake|nd|begebend diese gar un|trag|lichen

[39] ἀ^{ArtN} δέ^{Pt} φοινικόκροκον^{AdjA} ζῶναν καταθηκαμένα^N
die aber purpur|safran|farben nieder|gelegt|habend

[40] κάλπιδά τ^{Pt} ἀργυρέαν^{AdjA} λόχμας ὑπὸ^{Prp} κυανέας^{AdjA}
und silbernen, unter dunkel|blaue

[41] τίκτε θεόφρονα^{AdjA} κοῦρον. τᾶ^{ArtD} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} χρυσοκόμας^{Adj/NN}
gott|sinn|igen der zwar der Gold|haar|ige

[42] πραῦμητίν^{Adj/NA} τ^{Pt} ἑλεΐθυιαν παρέστασέν τε^{Pt} Μοίρας.
sanft|sinn|ige und auch

Trias

Strophe 3

[43] ἦλθεν δ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} σπλάγχων ὑπ^{Prp} ὠδῖνός τ^{Pt} ἐρατᾶς^{AdjG} Ἰαμος
aber unter unter und lieb|lich|er

[44] ἐς^{Prp} φάος αὐτίκα^{Adv} τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} κνιζομένα^A
in|das sofort. den zwar juckend|siegend

[45] λεῖπε χαμαί^{Adv} δύο^{AdjN} δέ^{Pt} γλαυκῶπες^{AdjN} αὐτὸν^A
am|Boden· zwei aber hell|äugig ihn

[46] δαιμόνων βουλαῖσιν ἐθρέψαντο δράκοντες ἀμεμφεῖ^{AdjD}
tadellosem

[47] ἰὼ μελισσᾶν καδόμενοι^N βασιλεὺς δ^{Pt} ἐπεῖ^{Kon}
nieder|gießend. aber als

[48] πετραέσσας^{AdjA} ἐλαύνων^N ἵκετ' ἐκ^{Prp} Πυθῶνος, ἅπαντας^{AdjA} ἐν^{Prp} οἴκῳ
felsige treibend von alle im

[49] εἶρετο παῖδα, τὸν^{ArtA} Εὐάδνα τέκοι· Φοίβου γὰρ^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} φᾶ̃ γεγάκειν
den denn ihn

Antistrophe 3

[50] πατρός, περὶ^{Prp} θνατῶν^{AdjG} δ'·^{Pt} ἔσεσθαι μάντιν ἐπιχθονίοις^{AdjD}
über der|Sterblichen aber erd|bewohnenden

[51] ἔξοχον,^{AdjA} οὐδέ^{Kon} ποτ'^{Adv} ἐκλείψειν γενεάν.
hervor|ragend, und|nicht je

[52] ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} μάνυε. τοὶ^N_{Pr} δ'·^{Pt} οὔτ'^{Kon} ὧν^{Pt} ἀκοῦσαι
so also die aber weder nun

[53] οὔτ'^{Kon} ἰδεῖν εὖχοντο πεμπταῖον^{AdjA} γεγεννημένον.^A_{PerM/P} ἀλλ'^{Kon} ἐν^{Prp}
noch am|fünften geboren|worden. aber in

[54] κέκρυπτο γὰρ^{Pt} σχοίνῳ βατιᾶ^{AdjD} τ'·^{Pt} ἐν^{Prp} ἀπειρίτῳ,^{AdjD}
denn dornigen und in un|begrenzten,

[55] ἵων^N_{PräAkt} ξανθαῖσι^{AdjD} καὶ^{Kon} παμπορφύροις^{AdjD} ἀκτίσι βεβρεγμένος^N_{PerM/P} ἄβρὸν^{AdjA}
gehend gold|gelben und ganz|purpurnen benetzt|worden zart|es

[56] σῶμα· τὸ^{ArtA} καὶ^{Pt} κατεφάμιξεν καλεῖσθαι νιν^A_{Pr} χρόνῳ σύμπαντι^{AdjD} μάτηρ
dies auch ihn ganz|er

Epode 3

[57] τοῦτ'^A_{Pr} ὄνυμ' ἀθάνατον.^{AdjA} τερπνᾶς^{AdjG} δ'·^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} χρυσοστεφάνοιο^{AdjG} λάβεν
dies un|sterblich. der|Erfreung aber als gold|betränzt|er

[58] καρπὸν Ἥβας, Ἀλφεῶ μέσσω^{AdjD} καταβὰς^N_{AorSAkt} ἐκάλεσσε Ποσειδᾶν' εὐρυβίαν,^{AdjA}
mittleren hinab|gestiegen weit|kräftigen,

[59] ὃν^A_{Pr} πρόγονον,^{Adj/NA} καὶ^{Kon} τοξοφόρον^{AdjA} Δάλου θεοδμάτας^{AdjA} σκοπόν,
den Ahn, und bogen|tragenden Götter|gebauten

[60] αἰτέων^N_{PräAkt} λαοτρόφον^{AdjA} τιμάν τιν'^A_{Pr} ἔᾶ^{AdjD} κεφαλαῖ,
bittend volks|nährende irgend für|seinen

[61] νυκτὸς ὑπαίθριος.^{AdjN} ἀντεφθέγξατο δ'·^{Pt} ἀρτιεπὴς^{AdjN}
unter|freiem|Himmel. aber frisch|redend

[62] πατρίᾳ^{AdjN} ὅσσα, μετάλλασέν τέ^{Pt} νιν^A_{Pr} ὄρσο, τέκνον,
heimatlich auch ihn|an·

[63] δεῦρο^{Adv} πάγκοινον^{AdjA} ἐς^{Prp} χώραν ἵμεν φάμας ὀπισθεν.^{Adv}
hierher all|gemein in hinterher.

Trias

Strophe 4

- [64] ἵκοντο δ' ὑψηλοῖο πέτρων ἀλίβατον Κρονίου.
aber des|hohen un|ersteigbar des|Kronios·
- [65] ἔνθα οἱ ὥπασε θησαυρὸν δίδυμον
dort ihm doppelten
- [66] μαντοσύνας, τόκα μὲν φωνὰν ἀκούειν
damals zwar
- [67] ψευδέων ἄγνωστον, εὖτ' ἄν δέ θρασυμάχανος ἐλθὼν
unbekannt, wenn auch aber kühn|kämpfend gekommen
- [68] Ἡρακλῆης, σεμνὸν θάλος Ἀλκαῖδαν, πατρὶ
ehrwürdig
- [69] ἑορτάν τε κτίσι πλειστόμβροτον τεθμόν τε μέγιστον ἀέθλων,
auch viel|menschen|vollen auch größten
- [70] Ζηνὸς ἐπ' ἀκροτάτῳ βωμῷ τότε αὖ χρηστήριον θέσθαι κέλευσεν.
auf höchstem dann wiederum

Antistrophe 4

- [71] ἐξ οὗ πολὺ κλείτον καθ' Ἑλλανας γένος ἱαμιδᾶν.
from whom much|famed among
- [72] ὁλβος ἅμ' ἔσπετο τιμῶντες δ' ἀρετὰς
zugleich ehrend aber
- [73] ἐς φανεράν ὁδὸν ἔρχονται. τεκμαίρει
in offen|baren
- [74] χρῆμ' ἕκαστον μῶμος ἐξ ἄλλων κρέμαται φθονεόντων
jedes· aus anderen der|Neidenden
- [75] τοῖς οἷς ποτε πρώτοις περὶ δωδέκατον δρόμον
denen, welchen einst ersten um zwölften
- [76] ἐλαυνόντεσιν αἰδοῖα ποτιστάξῃ Χάρις εὐκλέα μορφάν.
Fahrenden ehr|würdige ruh|m|volle
- [77] εἰ δ' ἐτύμως ὑπὸ Κυλλάνας ὄροις, Ἀγησία, μάτρως ἄνδρες
wenn aber wahrhaft unter

Epode 4

[78] ναιετάοντες^N PräAkt ἐδώρησαν θεῶν κάρυκα λιταῖς θυσίαις
wohnend

[79] πολλὰ^{AdjA} δὴ^{Pt} πολλαῖσιν^{AdjD} Ἑρμᾶν εὐσεβέως^{Adv} ὃς^N Pr ἀγῶνας ἔχει μοῖραν τ'^{Pt} ἀέθλων
viel ja vielen fromm, der und

[80] Ἀρκαδίαν τ'^{Pt} εὐάνορα^{AdjA} τιμᾶ· κείνος^N Pr ὧ^{ij} παῖ Σωστράτου,
und mann|tapfer jener, o

[81] σὺν^{Prp} βαρυγδούπῳ^{AdjD} πατρὶ κραίνει σέθεν^G Pr εὐτυχίαν.
mit schwer|donnerndem deiner

[82] δόξαν ἔχω τιν'^A Pr ἐπὶ^{Prp} γλώσσᾳ λιγυρᾶς^{AdjG} ἀκόνας,
irgend auf klar|tönenden

[83] ἅ^A Pr μ'^A Pr ἐθέλοντα^A PräAkt προσέρπει καλλιρόοισι^{AdjD} πνοαῖς.
die|Dinge mich willig schön|strömenden

[84] ματρομάτῳρ ἐμὰ^N Pr Στυμφαλὶς, εὐανθὴς^{AdjN} Μετώπα,
mein schön|blühend

Trias

Strophe 5

[85] πλάξιππον^{AdjA} ἅ^A Pr Θήβαν ἔτικτεν, τᾶς^G Pr ἐρατεινὸν^{AdjA} ὕδωρ
breit|flächig|pferdig die deren lieblich|es

[86] πίομαι, ἀνδράσιν αἰχματαῖσι^{AdjD} πλέκων^N PräAkt
lanzen|tragenden flechtend

[87] ποικίλον^{AdjA} ὕμνον. ὄτρυνον νῦν^{Adv} ἐταίρους,
bunten nun

[88] Αἰνέα, πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} Ἦραν Παρθενίαν^{AdjA} κελαδῆσαι,
zuerst zwar Jung|fräuliche

[89] γνῶνάι τ'^{Pt} ἔπειτ'^{Adv} ἀρχαῖον^{AdjA} ὄνειδος ἀλαθέσιν^{AdjD}
und dann, alt|es mit|wahren

[90] λόγοις εἰ^{Kon} φεύγομεν, Βοιωτίαν ὕν. ἐσὶ γὰρ^{Pt} ἄγγελος ὀρθός^{AdjN}
ob denn richtig,

[91] ἡκύκμων^{AdjG} σκυτάλα Μοισᾶν, γλυκὺς^{AdjN} κρατὴρ ἀγαφθέγκτων^{AdjG} αἰοιδᾶν.
der|schön|haarigen süßer der|laut|tönenden

Antistrophe 5

[92] εἶπὸν δὲ^{Pt} μεμνᾶσθαι Συρακοσσᾶν τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ὀρτυγίας.
 aber und auch

[93] τὰν^{ArtA} ἱέρων καθαρῶ^{AdjD} σκάπτῳ διέπων,^N ^{PräAkt}
 die mit|reinem regierend,

[94] ἄρτια^{AdjA} μηδόμενος,^N ^{PräM/P} φοινικόμεζαν^{AdjA}
 passend planend, purpur|füßige

[95] ἀμφέπει Δάματρα, λευκίπου^{AdjG} τε^{Pt} θυγατρὸς ἐορτάν,
 weiß|pferd|igen und

[96] καὶ^{Kon} Ζηνὸς Αἰτναίου^{AdjG} κράτος. ἀδύλογοι^{AdjN} δὲ^{Pt} νιν^A ^{Pr}
 und Ätna|ischen süß|redende aber ihn

[97] λύραι μολπαί τε^{Pt} γιγνώσκοντι.^D ^{PräAkt} μὴ^{Adv} θράσσοι χρόνος ὄλβον ἐφέρπων.^N ^{PräAkt}
 auch erkennen. nicht heran|kriechend.

[98] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} φιλοφροσύναις εὐηράτοις^{AdjD} Ἀγησία δέξαίτο κῶμον
 mit aber lieblichen

Epode 5

[99] οἴκοθεν^{Adv} οἴκαδ'^{Adv} ἀπὸ^{Prp} Στυμφαλίων^{AdjG} τειχέων ποτινισσόμενον,^A ^{PräM/P}
 von|Haus heimwärts von Stymphall|ischer hin|getragen|werdend,

[100] ματέρ' εὐμήλοιο^{AdjG} λείποντ'^A ^{PräAkt} Ἀρκαδίας. ἀγαθαί^{AdjN} δὲ^{Pt} πέλοντ' ἐν^{Prp} χειμερίᾳ^{AdjD}
 schaf|reich|er Arkadiens gute aber in winter|lich|er

[101] νυκτὶ θαῶς^{AdjG} ἐκ^{Prp} ναδὸς ἀπεσκήμφθαι δύο^{AdjA} ἄγκυραι. θεὸς
 der|schnellen aus zwei

[102] τῶν^{ArtG} τε^{Pt} κείνων^G ^{Pr} τε^{Pt} κλυτὰν^{AdjA} αἴσαν παρέχοι φιλέων.^N ^{PräAkt}
 der und jener und berühmte lieb|end.

[103] δέσποτα ποντομέδων,^{Adj/NV} εὐθὺν^{AdjA} δὲ^{Pt} πλόον καμάτων
 Meer|Lenker, gerade aber

[104] ἐκτὸς^{Adv} ἐόντα^A ^{PräAkt} δίδοι, χρυσαλακάτοιο^{AdjG} πόσις
 außer|halb seiend gold|Spindel|ige

[105] Ἀμφιτρίτας, ἐμῶν^G ^{Pr} δ^{Pt} ὕμνων ἄεξ' εὐτερπέος^{AdjA} ἄνθος.
 meiner aber wohl|erfreu|lich|es

Gedicht 7

ΠΥΚΤΗΙ

Trias

Strophe 1

- [1] φιάλαν^{Kon} ὥς^{Kon} εἴ^N τις^{Pr} ἀφνειᾶς^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} χειρὸς ἐλῶν^N
wie wenn irgend|einer reichen von genommen|habend
- [2] ἔνδον^{Adv} ἀμπέλου καχλάζοισαν^A δρόσω^{PräAkt}
innen brodelnd
- [3] δωρήσεται
- [4] νεανίᾳ γαμβρῷ προπίνων^N οἴκοθεν^{Adv} οἴκαδε^{Adv} πάγχρυσον^{AdjA} κορυφὰν κτεάνων,
vor|trinkend von|Haus heim|wärts, ganz|gold|ene
- [5] συμποσίου τε^{Pt} χάριν κᾶδός τε^{Pt} τιμάσαις^D νέον^{AdjA} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} φίλων
und und geehrt|habend neues, in aber
- [6] παρῶντων^G θῆκ' ἐν^A ζαλωτὸν^{AdjA} ὁμόφρονος^{AdjG} εὐνᾶς.
an|wesend|er es begehrens|wert gleich|gesinnten

Antistrophe 1

- [7] καὶ^{Kon} ἐγὼ^N νέκταρ χυτόν^{AdjA} Μοισᾶν δόσιν, ἀεθλοφόροις^{AdjD}
und ich gegossen|es, Preis|tragenden
- [8] ἀνδράσιν πέμπων^N γλυκὺν^{AdjA} καρπὸν φρενός,
sendend, süßen
- [9] ἰλάσκομαι,
- [10] Ὀλυμπία Πυθοῖ τε^{Pt} νικῶντεσσιν^D ὁ^{ArtN} δ' ὄλβιος^{AdjN} ὃν^A φᾶμαι κατέχωντ' ἀγαθὰ.^{AdjN}
und Siegern· der aber selige, den Güter.
- [11] ἄλλοτε^{Adv} δ' ἄλλον^{AdjA} ἐποπτεύει Χάρις ζωθάλιος^{AdjN} ἀδυμελεῖ^{AdjD}
ein|andermal aber anderen lebens|hell|äugig süß|melodischem
- [12] θαμὰ^{Adv} μὲν^{Pt} φόρμιγγι παμφώνοισι^{AdjD} τ' ἐν^{Prp} ἔντεσιν αὐλῶν.
oft zwar all|tönenden und in

Epode 1

[13] καὶ^{Kon} νυν^{Adv} ὑπ'^{Prp} ἀμφοτέρων^{AdjG} σὺν^{Prp} Διαγόρᾳ κατέβαν τὰν^{ArtA} ποντίαν^{AdjA}
and now by both with the sea|way

[14] ὑμνέων^N_{PräAkt} παῖδ' Ἀφροδίτας Ἀελίοιο τε^{Pt} νύμφαν, Ῥόδον,
preisend und

[15] εὐθυμάχαν^{AdjA} ὄφρα^{Kon} πελώριον^{AdjA} ἄνδρα παρ'^{Prp} Ἀλφειῷ στεφανωσάμενον^A_{AorMed}
gerade|kämpfenden damit riesigen bei gekrönt|habend

[16] αἰνέσω πυγμαῖς ἄποινα

[17] καὶ^{Kon} παρὰ^{Prp} Κασταλῖα, πατέρα τε^{Pt} Δαμάγητον ἄδοντα^A_{AorAkt} Δίκᾱ,
und bei und gefallen|habend

[18] Ἀσίας εὐρυχόρου^{AdjG} τρίπολιν^{AdjA} νᾶσον πέλας^{Adv}
weit|räumigen drei|städte|rige nahe

[19] ἐμβόλῳ ναίοντα^A_{PräAkt} Ἀργεῖα^{AdjD} σὺν^{Prp} αἰχμᾶ.
wohnend argiv|isch|er mit

Trias

Strophe 2

[20] ἐθελήσω τοῖσιν^D_{Pr} ἐξ^{Prp} ἀρχᾶς ἀπὸ^{Prp} Τλαπολέμου
denen aus von

[21] ξυνὸν^{AdjA} ἀγγέλλων^N_{PräAkt} διορθῶσαι λόγον,
gemeinen ankündigend

[22] Ἡρακλῆος

[23] εὐρυσθενεῖ^{AdjD} γέννα. τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} πατρόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} Διὸς εὕχονται· τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} Ἀμυντορίδαι
weit|starken das zwar denn vom|Vater|her aus das aber

[24] ματρόθεν^{Adv} Ἀστυδαμείας. ἀμφὶ^{Prp} δ'^{Pt} ἀνθρώπων φρασὶν ἀμπλακίαι
von|der|Mutter|her um aber

[25] ἀναρίθμητοι^{AdjN} κρέμανται· τοῦτο^A_{Pr} δ'^{Pt} ἀμάχανον^{AdjA} εὐρεῖν,
zahl|los dies aber un|bewältig|bar|es

Antistrophe 2

[26] ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} νῦν^{Adv} ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} τελευτᾷ φέρτατον^{AdjA} ἀνδρὶ τυχεῖν.
was irgend|etwas jetzt in und best|es

- [27] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} Ἀλκμήνας κασίγνητον νόθον^{AdjA}
und denn unechten
- [28] σκάπτω^N θένων^{PräAkt}
schlagend
- [29] σκληρᾶς^{AdjG} ἐλαίας ἔκταν' ἐν^{Prp} Τίρυνθι Λικύμνιον ἐλθόντ'^A ἔκ^{Prp} θαλάμων Μιδέας^{AorSAkt}
harten in gekommen|seiend aus
- [30] τᾷσδέ^G ποτε^{Adv} χθονὸς οἰκιστὴρ χολωθεὶς^N αἶ^{ArtN} δέ^{Pt} φρενῶν ταραχαὶ^{AorPas}
dies|er einst zornig|geworden. die aber
- [31] παρέπλαγξαν καὶ^{Kon} σοφόν^{AdjA} μαντεύσατο δ' ἐς^{Prp} θεὸν ἐλθῶν^N
auch Weisen. aber zu gekommen|seiend.

Epode 2

- [32] τῷ^D μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} Χρυσοκόμας^{Adj/NN} εὐώδεις^{AdjN} ἐξ^{Prp} ἀδύτου ναῶν πλόον^{AdjA}
dem zwar der Gold|haar|ige wohl|duftende aus
- [33] εἶπε Λερναίας^{AdjG} ἀπ' ἐκτᾶς εὐθύν^{AdjA} ἐς^{Prp} ἀμφιθάλασσον^{AdjA} νομόν,
von|Lernas von gerade in rings|meer|ige
- [34] ἔνθα^{Adv} ποτὲ^{Adv} βρέχε θεῶν βασιλεὺς ὁ^{ArtN} μέγας^{AdjN} χρυσέαις^{AdjD} νιφάδεσσι πόλιν,
wo einst der große golden
- [35] ἀνίχ' Ἀφαίστου τέχναισιν
als
- [36] χαλκελάτῳ^{AdjD} πελέκει πατέρος Αθαναία κορυφὰν κατ' ἄκραν^{AdjA}
bronze|geschmiedeten an Spitze
- [37] ἀνορούσαις^D ἀλάλαξεν ὑπερμάκει^{AdjD} βοᾷ.
aufspringend über|lang|er
- [38] Οὐρανὸς δ' ἐφριξέ νιν^A καὶ^{Kon} Γαῖα μάτηρ.
aber sie und

Trias

Strophe 3

- [39] τότε^{Adv} καὶ^{Kon} φαυσίμβροτος^{AdjN} δαίμων Ὑπεριονίδας
damals auch licht|den|Sterblichen|bringend|er
- [40] μέλλον^N ἔντειλεν φυλάξασθαι χρέος
zukünftig|seiend

[41] παισὶν φίλοις, ^{AdjD}
lieben,

[42] ὥς ^{Kon} ἂν ^{Pt} θεᾶ ^{AdjN} πρώτοι ^{AdjA} κτίσαιεν βωμὸν ἐναργέα, ^{AdjA} καὶ ^{Kon} σεμνὰν ^{AdjA} θυσίαν θέμενοι ^N ^{AorSMed}
damit wohl zuerst sicht|baren, und ehr|würdige gesetzt|habend

[43] πατρί τε ^{Pt} θυμὸν ἰάναιεν κόρα ^{Pt} ἐγχειβρόμῳ. ^{AdjD} ἐν ^{Prp} δ' ^{Pt} ἀρετὰν
und und speer|wütigen. in aber

[44] ἔβαλεν καὶ ^{Kon} χάρματ' ἀνθρώποισι Προμαθέος Αἰδῶς.
auch

Antistrophe 3

[45] ἐπὶ ^{Prp} μὲν ^{Pt} βαίνει τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} λάθας ἀτέκμαρτα ^{AdjA} νέφος,
auf in|der|Tat und auch un|bestimm|te

[46] καὶ ^{Kon} παρέλκει πραγμάτων ὀρθὰν ^{AdjA} ὁδὸν
und geradee

[47] ἔξω ^{Adv} φρενῶν.
außer|halb

[48] καὶ ^{Kon} τοῖ ^N ^{Pr} γὰρ ^{Pt} αἰθοίσας ^{AdjG} ἔχοντες ^N ^{PräAkt} σπέρμ' ἀνέβαν φλογὸς οὐ ^{Pt} τεῦξαν δ' ^{Pt} ἀπύροισ ^{AdjD} ἱεροῖς
auch jene denn glüh|end|er habend nicht· aber feuer|losen

[49] ἄλσος ἐν ^{Prp} ἀκροπόλει· κείνοις ^D ^{Pr} ὁ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} ξανθὰν ^{AdjA} ἀγαγὼν ^N ^{AorSAkt} νεφέλαν
in jenen der zwar blonde geführt|habend

[50] πολλὸν ^{AdjA} ὕσε χρυσόν· αὐτὰ ^A ^{Pr} δέ ^{Pt} σφισιν ^D ^{Pr} ὥπασε τέχναν
vielen sie aber ihnen

Epode 3

[51] πᾶσαν ^{AdjA} ἐπιχθονίων ^{AdjG} Γλαυκῶπις ^{Adj/NN} ἀριστοπόνοισ ^{AdjD} χερσὶ κρατεῖν.
alle der|Irdischen Glaukopis best|arbeitenden

[52] ἔργα δέ ^{Pt} ζωοῖσιν ^{AdjD} ἐρπόντεσσι ^D ^{PräAkt} θ' ^{Pt} ὁμοῖα ^{AdjN} κέλευθοι φέρον.
aber lebenden kriechenden und gleiche

[53] ἦν δέ ^{Pt} κλέος βαθύ. ^{AdjN} δαέντι ^{AdjD} δέ ^{Pt} καὶ ^{Kon} σοφία μεζῶν ^{AdjKmpN} ἄδολος ^{AdjN} τελέθει.
aber tief. dem|Kundigen aber und größer un|verfälscht

[54] φαντὶ δ' ^{Pt} ἀνθρώπων παλαιὰ ^{AdjN}
aber alte

[55] ῥήσεις, οὐπω, ^{Adv} ὅτε ^{Kon} χθόνα δατέοντο Ζεὺς τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἀθάνατοι, ^{AdjN}
noch|nicht, als und auch Un|sterbliche,

[56] φανεράν^{AdjA} ἐν^{Prp} πελάγει Ῥόδον ἔμμεν ποντίῳ,^{AdjD}
sichtbar in meer|igem,

[57] ἀλμυροῖς^{AdjD} δ' ἔν^{Prp} βένθεσιν νᾶσον κεκρύφθαι.
salzigen aber in

Trias

Strophe 4

[58] ἀπεόντος^G δ' οὔτις^N ἐνδειξεν λάχος Ἀελίου.
abwesend|seiend aber niemand

[59] καὶ^{Kon} ῥά^{Pt} μιν^A χώρας ἀκλάρωτον^{AdjA} λίπον,
und ja ihn un|durch|Los|zu|geteilt

[60] ἄγνόν^{AdjA} θεόν.
heiligen

[61] μνασθέντι^D δ' ἑ^{Pt} Ζεὺς ἄμπαλον^{AdjA} μέλλεν θέμεν. ἀλλὰ^{Kon} νιν^A οὐκ^{Pt} εἶασεν· ἐπεὶ^{Kon} πολιᾶς^{AdjG}
erinnert|worden|seiend aber erneut|Los|wurf doch ihn nicht weil grauen

[62] εἶπέ τιν'^A αὐτὸς^N ὅρᾱν ἔνδον^{Adv} θαλάσσας ἀξομέναν^A πεδόθεν^{Adv}
etwas selbst innen wachsend|seiend vom|Boden|her

[63] πολύβοσκον^{AdjA} γαῖαν ἀνθρώποισι καὶ^{Kon} εὐφρονα^{AdjA} μήλοισι.
viel|weidend und wohl|gesinnt

Antistrophe 4

[64] ἐκέλευσεν δ' αὐτίκα^{Adv} χρυσάμπυκα^{AdjA} μὲν^{Pt} Λάχεσιν
aber sofort gold|stirn|bändrige zwar

[65] χεῖρας ἀντεῖναι, θεῶν δ' ὄρκον μέγαν^{AdjA}
aber großen

[66] μὴ^{Pt} παρφάμεν,
nicht

[67] ἀλλὰ^{Kon} Κρόνου σὺν^{Prp} παιδὶ νεῦσαι, φαεννόν^{AdjA} ἐς^{Prp} αἰθέρα νιν^A πεμφθεῖσαν^A ἑᾶ^{AdjD} κεφαλαῖ
sondern mit hellen in sie gesandt|worden|seiend dem|eigenen

[68] ἐξοπίσω^{Adv} γέρας ἔσσεσθαι. τελεύταθεν^{Adv} δ' ἔ^{Pt} λόγων κορυφαῖ
nach|her zuletzt aber

[69] ἐν^{Prp} ἀλαθείᾳ πετοῖσιν.^N βλάστε μὲν^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀλὸς ὑγρᾶς^{AdjG}
in geflogen|seiend. zwar aus feuchten

Epode 4

[70] νᾶσος, ἔχει τέ^{Pt} νιν^A_{Pr} ὀξειᾶν^{AdjG} ὁ^{ArtN} γενέθλιος^{AdjN} ἀκτίνων πατήρ,
und sie scharf|er der geburts|mäßige

[71] πῦρ πνεόντων^G_{PräAkt} ἀρχὸς ἵππων· ξνθα^{Adv} ῥόδῳ ποτὲ^{Adv} μιχθεὶς^N_{AorPas} τέκεν
atmend|er dort einst ver|mischt|worden|seiend

[72] ἑπτὰ^{AdjA} σοφώτατα^{AdjSupA} νοήματ' ἐπὶ^{Prp} προτέρων^{AdjG} ἀνδρῶν παραδεξαμένου^A_{AorMed}
sieben weiseste auf früher|er angenommen|habend

[73] παῖδας, ὧν^G_{Pr} εἷς^{AdjN} μὲν^{Pt} Κάμειρον
deren einer zwar

[74] πρεσβύτατον^{AdjSupA} τέ^{Pt} ἰάλυσον ἔτεκεν Λίνδον τ'·^{Pt} ἀπάτερθε^{Adv} δ'·^{Pt} ἔχον,
den|Ältesten und und· ab|seits|vom|Vater aber

[75] διὰ^{Prp} γαῖαν τρίχα^{Adv} δασσάμενοι^N_{AorMed} πατρώϊαν,^{AdjA}
durch in|drei|Teile geteilt|habend väterliche,

[76] ἀστέων μοῖραν, κέκληνται δέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἔδραι.
aber ihnen

Trias

Strophe 5

[77] τόθι^{Adv} λύτρον συμφορᾶς οἰκτρᾶς^{AdjG} γλυκὺ^{AdjN} Τλαπολέμῳ
dort jämmerlichen süß

[78] ἴσταται Τιρυνθίων ἀρχαγέτα,
steht Tirynthier|an

[79] ὥσπερ^{Kon} θεῶ,
wie

[80] μήλων τέ^{Pt} κνισσάεσσα^{AdjN} πομπὰ καὶ^{Kon} κρίσις ἀμφ'·^{Prp} ἀέθλοις· τῶν^{ArtG} ἀνθεσι Διαγόρας
und fett|rauch|duftende und um von|deren

[81] ἑστέφανώσατο δὶς,^{Adv} κλεινᾶ^{AdjD} τ'·^{Pt} ἐν^{Prp} ἰσθμῷ τετράκις^{Adv} εὐτυχέων,^N_{PräAkt}
zweimal, berühmten und in viermal glücklich|seiend,

[82] Νεμέα τ'·^{Pt} ἄλλαν^{AdjA} ἐπ'·^{Prp} ἄλλα,^{AdjA} καὶ^{Kon} κρανααῖς^{AdjD} ἐν^{Prp} Ἀθάναις.
und weitere auf andere, und felsigen in

Antistrophe 5

[83] ὃ^N_{Pr} τ'·^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀργεὶ χαλκὸς ἔγνω νιν,^A_{Pr} τὰ^N_{Pr} τ'·^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀρκαδίᾳ
was und in ihn, die und in

[84] ἔργα καὶ^{Kon} Θήβαις, ἀγῶνές τ'^{Pt} ξννομοί^{AdjN}
und und gesetz|mäßige

[85] Βοιωτίων,

[86] Πέλλανά τ'^{Pt} Αἰγινά τε^{Pt} νικῶνθ'^N PräAkt ἑξάκις.^{Adv} ἐν^{Prp} Μεγάροισιν τ'^{Pt} οὐχ^{Pt} ἕτερον^{AdjA} λιθίνα^{AdjA}
und und siegreich|seiend sechs|mal. in und nicht anders steinerne

[87] ψᾶφος ἔχει λόγον. ἀλλ',^{Kon} ὧ^{ij} Ζεῦ πάτερ, νώτοισιν Ἀταβυρίου
aber, o

[88] μεδέων,^N PräAkt τίμα μὲν^{Pt} ὕμνου τεθμὸν Ὀλυμπιονίκαν,
herrschend, zwar

Epode 5

[89] ἄνδρα τε^{Pt} πύξ^{Adv} ἀρετὰν εὐρόντα,^A AorAkt δίδοι τέ^{Pt} οἱ^D Pr αἰδοίαν^{AdjA} χάριν
und mit|Faust gefunden|habend, auch ihm ehr|würdige

[90] καὶ^{Kon} ποτ'^{Prp} ἀστῶν καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} ξείνων. ἐπεὶ^{Kon} ὕβριος ἐχθρὰν^{AdjA} ὁδὸν
und bei und zu weil feindlichen

[91] εὐθύπορεϊ, σάφα^{Adv} δαεῖς^N AorAkt ἅ^A Pr τέ^{Pt} οἱ^D Pr πατέρων ὀρθαί^{AdjN} φρένες ἐξ^{Prp} ἀγαθῶν^{AdjG}
klar gelernt|habend was auch ihm rechte aus Gütern

[92] ἔχρεον. μὴ^{Pt} κρύπτε κοινὸν^{AdjA}
nicht gemein|es

[93] σπέρμ' ἀπὸ^{Prp} Καλλιάνακτος· Ἑρατιδᾶν τοι^{Pt} σὺν^{Prp} χαρίτεσσιν ἔχει
von ja mit

[94] θαλάσας καὶ^{Kon} πόλιν· ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} μιᾷ^{AdjD} μοίρᾳ χρόνου
und in aber ein|er

[95] ἄλλοτ'^{Adv} ἄλλοι^{AdjN} διαιθύσσοισιν αὖραι.
ein|andermal andere

Gedicht 8

ΠΑΙΔΙ ΠΑΛΑΙΣΤΗ

Trias

Strophe 1

[1] μᾶτερ ὧ^{ij} χρυσοστεφάνων^{AdjG} ἀέθλων, Οὐλυμπία,
o gold|betränzt|er

- [2] δέσποιν' ἀλαθείας· ἵνα^{Kon} μάντιες ἄνδρες
wo
- [3] ἐμπύροις^{AdjD} τεκμαιρόμενοι^N παραπειρῶνται Διδὸς ἀργικεράνους,^{AdjG}
in|Brand|opfern erkennend|sich hell|blitzenden,
- [4] εἴ^{Kon} τιν'^A ἔχει λόγον ἀνθρώπων πέρι^{Prp}
ob irgend|etwas über
- [5] μαιομένων^G μεγάλαν^{AdjA}
erkundend|sich große
- [6] ἄρετὰν θυμῷ λαβεῖν,
- [7] τῶν^{ArtG} δέ^{Pt} μόχθων ἀμπνοάν·
der aber

Antistrophe 1

- [8] ἄνεται δέ^{Pt} πρὸς^{Prp} χάριν εὐσεβείας ἀνδρῶν λιταῖς.
aber zu
- [9] ἀλλ'^{Kon} ὧ^{ij} Πίσας εὐδενδρον^{AdjA} ἐπ'^{Prp} Ἀλφεῷ ἄλσος,
doch o gut|bäumig|es am
- [10] τόνδε^A κῶμον καὶ^{Kon} στεφαναφορίαν δέξαι. μέγα^{Adv} τοι^{Pt} κλέος αἰεὶ,^{Adv}
diesen und groß ja immer,
- [11] ὧ^D τινι^{Pr} σὸν^{AdjA} γέρας ἔσπετ' ἀγλαόν.^{AdjA}
wem|auch|immer dein glänzend·
- [12] ἄλλα^{AdjN} δ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} ἄλλον^{AdjA} ἔβαν
andere aber auf anderen
- [13] ἀγαθῶν,^{AdjG} πολλὰ^{AdjN} δ'^{Pt} ὁδοῖ
der|Guten, viele aber
- [14] σὺν^{Prp} θεοῖς εὐπραγίας.
mit

Epode 1

- [15] Τιμόσθενης, ὕμμε^A δ'^{Pt} ἐκλάρωσεν πότμος
euch aber
- [16] Ζητὶ γενεθλίῳ^{AdjD} ὅς^N σέ^A μὲν^{Pt} Νεμέα πρόφατον,^{AdjA}
zu|gehörig· der dich zwar zuerst|gekündet,

[17] Ἀλκιμέδοντα δὲ^{Pt} παρ^{Prp} Κρόνου λόφῳ
 aber bei

[18] θῆκεν Ὀλυμπιονίκαν.

[19] ἦν δ^{Pt} ἔσορᾶν καλός,^{AdjN} ἔργῳ τ^{Pt} οὐ^{Adv} κατὰ^{Prp} εἶδος ἐλέγχων^{N PräAkt}
 aber schön, und nicht gemäß prüfend

[20] ἐξένεπε κρατέων^{N PräAkt} πάλᾳ δολιχῆρετμον^{AdjA} Αἴγιναν πάτραν·
 über|mächtig|seiend lang|ruder|ig

[21] ἔνθα^{Adv} σῴτειρα Διὸς ξενίου^{AdjG}
 dort gast|freund|lichen

[22] πάρεδρος^{AdjN} ἄσκειται Θέμις
 bei|sitzend

Trias

Strophe 2

[23] ἔξοχ^{Adv} ἀνθρώπων. ὅ^{A Pr} τι^{A Pr} γὰρ^{Pt} πολὺ^{AdjA} καὶ^{Kon} πολλὰ^{AdjD} ῥέπη,
 hervor|ragend was irgend|etwas denn viel und um|viel

[24] ὀρθᾶ^{AdjD} διακρίνειν φρενὶ μὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} καιρόν,
 recht nicht gegen

[25] δυσπαλές^{AdjN} τεθμὸς δὲ^{Pt} τις^{N Pr} ἀθανάτων^{AdjG} καὶ^{Kon} τάνδ^{A Pr} ἀλιερκέα^{AdjA} χώραν
 schwer|lenkbar· aber irgend|eine der|Unsterblichen und diese meer|umschlossen

[26] παντοδαποῖσιν^{AdjD} ὑπέστασε ξένοις
 aller|Art

[27] κίονα δαιμονίαν^{AdjA}
 göttliche

[28] ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ἐπαντέλλων^{N PräAkt} χρόνος
 der aber auf|gehend|seiend

[29] τοῦτο^{A Pr} πράσσω^{N PräAkt} μὴ^{Pt} κάμῃ
 dies|es tuend nicht

Antistrophe 2

[30] Δωριεῖ^{AdjD} λαῷ ταμειυομένην^{A PräM/P} ἐξ^{Prp} Αἰακοῦ·
 dorischen verwaltet|werdend von

- [31] τὸν^{ArtA} παῖς ὁ^{ArtN} λατοῦς εὐρυμέδων^{AdjN} τε^{Pt} Ποσειδᾶν,
den der weit|herrschend und
- [32] ἰλίῳ μέλλοντες^N ἐπὶ^{Prp} στέφανον τεῦξαι, καλέσαντο συνεργόν
beabsichtigend zu
- [33] τείχεος, ἣν ὅτι^{Kon} νιν^A πεπρωμένον^A
weil ihn vor|bestimmt
- [34] ὀρνυμένων^G πολέμων
sich|erhebend
- [35] πτολιπόρθοις^{AdjD} ἐν^{Prp} μάχαις
Stadt|verwüstenden in
- [36] λάβρον^{AdjA} ἀμπνεῦσαι καπνόν.
wild

Epode 2

- [37] γλαυκοῖ^{AdjN} δέ^{Pt} δράκοντες, ἐπεὶ^{Kon} κτίσθη νέον,^{Adv}
blau|schimmernde aber als neu,
- [38] πύργον ἐσαλλόμενοι^N τρεῖς, ^{AdjN} οἱ^{ArtN} δύο^{AdjN} μὲν^{Pt} κάπετον,
hinein|springend drei, die zwei zwar
- [39] αὖθι^{Adv} δ' ^{Pt} ἀτυζομένω^{DuN} ψυχὰς βάλον.
dort aber erschrocken|zu|zweit
- [40] εἷς^{AdjN} δ' ^{Pt} ἀνόρουσε βοάσαις.
einer aber
- [41] ἔννεπε δ' ^{Pt} ἀντίον^{Adv} ὀρμαίνων^N τέρας εὐθύς, ^{Adv} Ἀπόλλων.
aber gegen|über sinnend sofort,
- [42] "Πέργαμος ἀμφὶ^{Prp} τεαῖς, ^D ἥρως, χερὸς ἐργασίαι ἀλίσκεται.
um deinen,
- [43] ὥς^{Adv} ἐμοὶ^D φάσμα λέγει Κρονίδα
so mir
- [44] πεμφθέν^A βαρυγδούπου^{AdjG} Διός.
gesandt|worden schwer|donnernden

Trias

Strophe 3

- [45] οὐκ^{Pt} ἄτερ^{Prp} παίδων σέθεν,^G_{Pr} ἀλλ^{Kon} ἅμα^{Adv} πρώτοις^{AdjD} ῥάζεται
nicht ohne deiner, sondern zusammen|mit den|Ersten
- [46] καὶ^{Kon} τερτάτοις^{AdjD} ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} θεὸς σάφα^{Adv} εἴπαις
und den|Vierten. so also klar
- [47] Ἔανθον ῥηπειγεν καὶ^{Kon} Ἀμαζόνας εὐίππους^{AdjA} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} ἵστρον ἐλαύνων.^N_{PräAkt}
und pferde|tüchtige und in treibend.
- [48] Ὅρσοτρίαινα δ^{Pt} ἐπ^{Prp} Ἰσθμῷ ποντίᾳ^{AdjD}
aber am meer|igen
- [49] ἄρμα θοὸν^{AdjA} τανύεν,
schnellen
- [50] ἀποπέμπων^N_{PräAkt} Αἰακὸν
ab|sendend
- [51] δεῦρ^{Adv} ἄν^{Prp} ἵπποις χρυσέαις,^{AdjD}
hier|her auf goldenen,

Antistrophe 3

- [52] καὶ^{Kon} Κορίνθου δειράδ^N ἐποψόμενος^N_{FuMed} δαιτικλυτάν.^{AdjA}
und werdend|anschauen Gelage|berühmten.
- [53] τερπνὸν^{AdjN} δ^{Pt} ἐν^{Prp} ἀνθρώποις ἴσον^{AdjN} ἔσσεται οὐδέν.^N_{Pr}
erfreulich|es aber unter gleich nichts.
- [54] εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} Μελησίᾳ ἐξ^{Prp} ἀγενείων^{AdjG} κῦδος ἀνέδραμον ὕμνω,
wenn aber ich aus Bart|losen
- [55] μὴ^{Pt} βαλέτω με^A_{Pr} λίθῳ τραχεῖ^{AdjD} φθόνος.
nicht mich rauem
- [56] καὶ^{Kon} Νεμέᾳ γὰρ^{Pt} ὁμῶς^{Adv}
und denn gleich|mäßig
- [57] ἐρέω ταύταν^A_{Pr} χάριν,
diese
- [58] τὰν^{ArtA} δ^{Pt} ἔπειτ^{Adv} ἀνδρῶν μάχαν
die aber danach

Epode 3

[59] ἐκ^{Prp} παγκρατίου. τὸ^{ArtN} διδάξασθαι δέ^{Pt} τοι^D_{Pr}
aus das aber dir

[60] εἰδότη^D_{PerAkt} ῥᾶτερον^{AdvKmp} ἄγνωμον^{AdjN} δέ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} προμαθεῖν.
dem|Wissenden leichter· un|vernünftig aber das nicht

[61] κουφότεροι^{AdjKmpN} γὰρ^{Pt} ἀπειράτων^{AdjG} φρένες.
leichter denn der|Unerfahrenen

[62] κεῖνα^A_{Pr} δέ^{Pt} κεῖνος^N_{Pr} ἂν^{Pt} εἴποι
jene aber jener wohl

[63] ἔργα περαίτερον^{AdvKmp} ἄλλων^G_{Pr} τίς^N_{Pr} τρόπος ἄνδρα προβάσει
weiter als|Anderer, welcher

[64] ἐξ^{Prp} ἱερῶν^{AdjG} ἀέθλων μέλλοντα^A_{PräAkt} ποθεινοτάταν^{AdjSupA} δόξαν φέρειν.
aus heiligen bevor|stehend sehnlichst

[65] νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} αὐτῷ^D_{Pr} γέρας Ἀλκιμέδων
nun zwar ihm

[66] νίκαν τριακοστὰν^{AdjA} ἐλὼν^N_{AorSAkt}
dreißig|ste genommen|habend·

Trias

Strophe 4

[67] ὃς^N_{Pr} τύχα μὲν^{Pt} δαίμονος, ἀνορέας δ'·^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀμπλακῶν^N_{AorSAkt}
der zwar aber nicht verfehlt|habend

[68] ἐν^{Prp} τέτρασιν^{AdjD} παίδων ἀπεθήκατο γυίοις
in vier

[69] νόστον ἔχθιστον^{AdjSupA} καὶ^{Kon} ἀτιμοτέραν^{AdjKmpA} γλῶσσαν καὶ^{Kon} ἐπίκρυφον^{AdjA} οἶμον,
verhasst und un|ehren|hafter und ver|steckt

[70] πατρὶ δέ^{Pt} πατρὸς ἐνέπνευσεν μένος
aber

[71] γήραος ἀντίπαλον^{AdjA}
wider|streitend.

[72] Αἶδα τοι^{Pt} λάθεται
ja

[73] ἄρμενα πράξαις ἀνὴρ.
·

Antistrophe 4

[74] ἀλλ' ἔμἐ^A_{Pr} χρη^A μναμοσύναν ἀνεγείροντα^A_{PräAkt} φράσαι
sondern mich auf|weckend

[75] χειρῶν ἄωτον Βλεψιάδαις ἐπίνικον,

[76] ἕκτος^{AdjN} οἷς^D_{Pr} ἤδη^{Adv} στέφανος περίκειται φυλλοφόρων^{AdjG} ἀπ' ἁγώνων.^{Prp}
sechste denen schon blatt|tragend|er von

[77] ἔστι δὲ^{Pt} καί^{Kon} τι^N_{Pr} θανόντεσσιν^D_{AorAkt} μέρος
aber auch etwas den|Gestorbenen

[78] κἂν^{Kon} νόμον ἐρδομένων^G_{PräAkt}
auch|wenn handelnden

[79] κατακρύπτει δ' οὐ^{Adv} κόνις
aber nicht

[80] συγγόνων κεδνὰν^{AdjA} χάριν.
tüchtige

Epode 4

[81] Ἐρμᾶ δὲ^{Pt} θυγατρὸς ἀκούσας^D_{AorAkt} ἰφίων
aber ge|hört|habend

[82] Ἀγγελίας, ἐνέποι κεν^{Pt} Καλλιμάχῳ λιπαρὸν^{AdjA}
wohl glänzenden

[83] κόσμον Ὀλυμπίᾳ, ὃν^A_{Pr} σφι^D_{Pr} Ζεὺς γένει
den ihnen

[84] ὥπασεν. ἐσλᾶ^{AdjA} δ' ἐπ' ἑσλοῖς^{AdjD}
Gute aber auf Guten

[85] ἔργ' ἐθέλοι δόμεν, ὀξεῖας^{AdjA} δὲ^{Pt} νόσους ἀπαλάλκοι.
scharfe aber

[86] εὐχομαι ἀμφὶ^{Prp} καλῶν^{AdjG} μοῖρα Νέμεσιν διχόβουλον^{AdjA} μὴ^{Pt} θέμεν.
um der|schönen zwei|sinnig nicht

[87] ἀλλ' ἀπήμαντον^{AdjA} ἄγων^N_{PräAkt} βίοτον
aber unbeschädigt führend

[88] αὐτοῦς^A_{Pr} τ' ἄέξοι καὶ πόλιν.
sie|selbst und und

Gedicht 9

ΠΑΛΑΙΣΤΗ

Trias

Strophe 1

[1] τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} Ἀρχιλόχου μέλος
das zwar

[2] φωνᾶεν Ὀλυμπία, καλλίνικος^{AdjN} ὁ^{ArtN} τριπλός^{AdjN} κεχλαδώς,^N ^{PerAkt}
schön|siegreich der dreifach laut|erschollen|seiend,

[3] ἄρκεσε Κρόνιον^{AdjA} παρ',^{Prp} ὄχθον ἀγεμονεῦσαι
Kronion an

[4] κωμάζοντι^D ^{PräAkt} φίλοις^{AdjD} Ἐφαρμόστῳ σὺν^{Prp} ἑταίροις.
festend|seiend den|Freunden mit

[5] ἀλλὰ^{Kon} νῦν^{Adv} ἐκαταβόλων^{AdjG} Μοισᾶν ἀπὸ^{Prp} τόξων
aber nun weit|schießend von

[6] Δία τε^{Pt} φοινικοστερόπαν^{AdjA} σεμνόν^{AdjA} τ',^{Pt} ἐπίνειμαι
und purpur|gefiedert erhaben und

[7] ἀκρωτήριον Ἰλιδος

[8] τοιοῖσδε^{AdjD} βέλεσσιν,
solcher|art

[9] τὸ^{ArtA} δῆ^{Pt} ποτε^{Adv} Λυδὸς^{AdjN} ἥρωες Πέλοψ
das eben einst lydisch|er

[10] ἐξάρατο κάλλιστον^{AdjSupA} ἔδνον ἵπποδαμείας.
schönst|es

Antistrophe 1

[11] πτερόεντα^{AdjA} δ',^{Pt} ἔει γλυκὺν^{AdjA}
geflügelt aber süßen

[12] Πυθῶναδ',^{Adv} οὔστον· οὔτοι^{Pt} χαμαιπετέων^{AdjG} λόγων ἐφάψεαι
nach|Pytho keineswegs boden|kriechend|er

[13] ἀνδρὸς ἀμφι^{Prp} παλαίσμασιν φόρμιγγ' ἐλελίζων^N ^{PräAkt}
um erzitternd|spielend|seiend

[14] κλεινᾶς^{AdjG} ἐξ^{Prp} Ὀπότεντος· αἰνήσαις^{Ἐ^A_{Pr}} καὶ^{Kon} υἱόν,
 ruhmreichen aus ihn und

[15] ἅν^{A_{Pr}} Θέμις θυγάτηρ τέ^{Pt} οἱ^{D_{Pr}} σώτειρα^{Adj/NN} λέλογχεν
 welche und ihm Retterin

[16] μεγαλόδοξος^{AdjN} Εὐνομία, θάλλει δ^{·Pt} ἄρεταῖσιν
 groß|gesinnt aber

[17] σόν^{AdjA} τε,^{Pt} Κασταλία, πάρα^{Adv}
 dein|es und, neben

[18] Ἀλφειοῦ τε^{Pt} ῥέεθρον·
 und

[19] ὅθεν^{Adv} στεφάνων ἄωτοι κλυτὰν^{AdjA}
 woher berühmte

[20] Λοκρῶν ἐπαίροντι^{D_{PräAkt}} ματέρ' ἀγλαόδενδρον.^{AdjA}
 auf|hebend|seiend prächtig|bäumig.

Epode 1

[21] ἐγὼ^{N_{Pr}} δέ^{Pt} τοι^{Pt} φίλαν^{AdjA} πόλιν
 ich aber ja liebe

[22] μαλεραῖς^{AdjD} ἐπιφλέγων^{N_{PräAkt}} αἰοδαῖς,
 heftigen an|entzündend|seiend

[23] καὶ^{Kon} ἀγάνορος^{AdjG} ἵππου
 und des|stolzen

[24] θᾶσσον^{AdvKmp} καὶ^{Kon} ναὸς ὑποπτέρου^{AdjG} παντᾶ^{Adv}
 schneller und unter|beflügelten überall

[25] ἀγγελίαν πέμψω ταύταν,^{A_{Pr}}
 diese,

[26] εἰ^{Kon} σὺν^{Prp} τινι^{D_{Pr}} μοιριδίῳ^{AdjD} παλάμῃ
 wenn mit irgend|einem klein|teiligen

[27] ἐξαίρετον^{AdjA} Χαρίτων νέμομαι κἄπον·
 aus|nehmend

[28] κεῖναι^{N_{Pr}} γὰρ^{Pt} ὥπασαν τὰ^{ArtA} τέρπν'. ἀγαθοὶ^{AdjN} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} σοφοὶ^{AdjN} κατὰ^{Prp} δαίμον' ἄνδρες
 jene denn die gute aber und weise gemäß

Trias

Strophe 2

[29] ἐγένοντ'· ἐπεὶ^{Kon} ἀντί^{Adv}
als entgegen

[30] πῶς^{Adv} ἂν^{Pt} τριόδοντος^{AdjG} Ἡρακλέης σκύταλον τίναξε χερσίν,
wie wohl der|Drei|wege

[31] ἀνί^{Kon} ἀμφι^{Prp} Πύλον σταθεὶς^N ἤρειδε Ποσειδᾶν
als um gestellt|worden|seiend

[32] ἤρειδεν δέ^{Pt} νιν^A ἀργυρέω^{AdjD} τόξω πολεμίζων^N
aber ihn silbernem kämpfend|seiend

[33] Φοῖβος, οὐδ'·^{Kon} Αἴδας ἀκινήταν^{AdjA} ἔχε ῥάβδον,
auch|nicht un|bewegliche

[34] βρότεια^{AdjA} σώμαθ' ἅ^{Adv} κατάγει κοίλαν^{AdjA} πρὸς^{Prp} ἀγυῖαν
sterbliche woran hohle zu

[35] θνασκόντων;^G ἀπό^{Prp} μοι^D λόγον
der|Sterbenden; weg mir

[36] τοῦτον,^A στόμα, ῥῖπον·
diesen,

[37] ἐπεὶ^{Kon} τό^{ArtA} γε^{Pt} λοιδορῆσαι θεοὺς
da das ja

[38] ἐχθρὰ^{AdjN} σοφία, καὶ^{Kon} τό^{ArtN} καυχᾶσθαι παρὰ^{Prp} καιρὸν
feind|lich und das gegen

Antistrophe 2

[39] μανίαισιν ὑποκρέκει.

[40] μὴ^{Pt} νῦν^{Adv} λαλάγει τὰ^{ArtA} τοιαῦτ'·^{AdjA} ἕα πόλεμον μάχαν τε^{Pt} πᾶσαν^{AdjA}
nicht nun die solchen· und jeden

[41] χωρὶς^{Prp} ἀθανάτων·^{AdjG} φέροις δέ^{Pt} Πρωτογενείας
getrennt der|Unsterblichen· aber

[42] ἄστει γλῶσσαν, ἵν'·^{Kon} αἰολοβρόντα^{AdjA} Διὸς αἴσα
damit wechsel|donnernden

[43] Πύρρα Δευκαλίων τε^{Pt} Παρνασοῦ καταβάντε
und

[44] δόμον ἔθεντο πρῶτον, ^{Adv} ἄτερ ^{Prp} δ' ^{Pt} εὐνᾶς ὁμόδαμον ^{AdjA}
 zuerst, ohne und gemein|häuslichen

[45] κτισσάσθαι λίθινον ^{AdjA} γόνον.
 steinernen

[46] λαοὶ δ' ^{Pt} ὀνύμασθεν.
 aber

[47] ἔγειρ' ἐπέων σφιν ^D οἷμον λιγύν, ^{AdjA}
 ihnen hell|tönenden,

[48] αἶνει δ' ^{Pt} παλαιὸν ^{AdjA} μὲν ^{Pt} οἶνον, ἄνθεα δ' ^{Pt} ὕμνων
 aber alten zwar aber

Epode 2

[49] νεωτέρων. ^{AdjG} λέγοντι ^D μὰν ^{Pt}
 neu|erer. sagendem ja

[50] χθόνα μὲν ^{Pt} κατακλύσαι μέλαιναν ^{AdjA}
 zwar schwarze

[51] ὕδατος σθένος, ἀλλὰ ^{Kon}
 aber

[52] Ζηνὸς τέχναις ἀνάπατιν ^{Adv} ἐξαίφνης ^{Adv}
 rück|wärts plötzlich

[53] ἄντλον ἐλεῖν. κείνων ^G ἔσαν
 jener

[54] χαλκάσπιδες ^{Adj/NN} ὑμέτεροι ^{AdjN} πρόγονοι
 bronze|schildige eure

[55] ἀρχᾶθεν ^{Adv} ἰαπετιονίδος ^{Adj/NG} φύτλας
 von|Anfang|an des|Iapetiden

[56] κοῦροι κοῤῥαν καὶ ^{Kon} φερτάτων ^{AdjSupG} Κρονιδᾶν, ἐγχώριοι ^{AdjN} βασιλῆες αἰεὶ, ^{Adv}
 und der|Besten ein|heimische immer,

Trias

Strophe 3

[57] πρὶν ^{Adv} Ὀλύμπιος ^{AdjN} ἀγεμῶν
 ehe olympisch|er

[58] θύγατρ' ἀπο^{Prp} γὰρ Ἐπειῶν Ὀπότεντος ἀναρπάσας, ^N ἔκαλος^{AdjN}
 von raubend|seiend, leicht

[59] μίχθη Μαιναλῖαισιν^{AdjD} ἐν^{Prp} δειραῖς, καὶ^{Kon} ξνικεν
 mainalischen in und

[60] Λοκρῷ, μὴ^{Pt} καθέλοι μιν^A αἰὼν πότμον ἐφάψαις
 nicht ihn

[61] ὀρφανὸν^{AdjA} γενεᾶς. ἔχεν δὲ^{Pt} σπέρμα μέγιστον^{AdjSupA}
 waisen aber größten

[62] ἄλοχος, εὐφράνθη τε^{Pt} ἰδὼν^N ἥρωος θετὸν^{AdjA} υἱόν,
 und gesehen|habend adoptiven

[63] μάτρωος δ' ^{Pt} ἐκάλεσσε νιν^A
 aber ihn

[64] ἰσώνυμον^{AdjA} ἔμμεν,
 gleich|namigen

[65] ὑπέρφατον^{AdjA} ἄνδρα μορφᾶ τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 hoch|berühmten und und

[66] ἔργοισι. πόλιν δ' ^{Pt} ὥπασεν λαόν τε^{Pt} διαίτᾱν.
 aber und

Antistrophe 3

[67] ἀφίκοντο δὲ^{Pt} οἱ^D ^{Pr} ξένοι,
 aber ihm

[68] ἔκ^{Prp} τ' ^{Pt} Ἀργεος ἔκ^{Prp} τε^{Pt} Θηβᾶν, οἱ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} Ἀρκάδες, οἱ^N ^{Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Πισᾶται.
 aus und aus und die aber die aber auch

[69] υἱὸν δ' ^{Pt} Ἄκτορος ἐξόχως^{Adv} τίμασεν ἐποίκων
 aber besonders

[70] Αἰγίνας τε^{Pt} Μενόιτιον· τοῦ^G ^{Pr} παῖς ἅμ' ^{Prp} Ἀτρεΐδαις
 und dessen zusammen|mit

[71] Τεύθραντος πεδῖον μολῶν^N ἔστα σὺν^{Prp} Ἀχιλλεΐ
 gekommen|seiend mit

[72] μόνος, ^{AdjN} ὅτ' ^{Kon} ἀλκᾶντας^{AdjA} Δαναοὺς τρέψαις ἀλῖαισιν^{AdjD}
 allein, als wehrhafte meer|igen

[73] πρύμναις Τήλεφος ἔμβαλεν·

[74] ὥστ'^{Kon} ἔμφρονι^{AdjD} δεῖξαι
so|dass verständigem

[75] μαθεῖν Πατρόκλου βιατὰν^{AdjA} νόον.
gewalt|igen

[76] ἔξ^{Prp} οὗ^G_{Pr} Θέτιος^{AdjG} ἑγόνος οὐλίῳ^{AdjD} νιν^A_{Pr} ἐν^{Prp} Ἄρει
seit dem der|Thetis tödlichem ihn in

Epode 3

[77] παραγορεῖτο μή^{Pt} ποτε^{Adv}
nicht jemals

[78] σφετέρας^{AdjG} ἄτερθε^{Prp} ταξιοῦσθαι
der|eigenen abseits|von

[79] δαμασιμβρότου^{AdjG} αἰχμᾶς.
menschen|bezwingend|er

[80] εἶην εὐρησιεπής^{AdjN} ἀναγεῖσθαι
finde|wort|kundig

[81] πρόσφορος^{AdjN} ἐν^{Prp} Μοισᾶν δίφρῳ.
geeignet in

[82] τόλμα δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμφιλαφής^{AdjN} δύναμις
aber und weit|umfassend

[83] ἔσποιτο. προξενία δ'^{Pt} ἄρετᾶ τ'^{Pt} ἦλθον
aber und

[84] τιμάρορος^{Adj/NN} ἰσθμίαισι^{AdjD} Λαμπρομάχου μίτραις, ὅτ'^{Kon} ἀμφοτέρω^{AdjN} κράτησαν
Ehre|Hüter bei|den|Isthmischen als beide

Trias

Strophe 4

[85] μίαν^{AdjA} ἔργον ἄν^{Prp} ἡμέραν.
eine über

[86] ἄλλαι^{AdjN} δὲ^{Pt} δύο^{AdjN} ἐν^{Prp} Κορίνθου πύλαις ἐγένοντ' ἔπειτα^{Adv} χάρμαι,
andere aber zwei in dann

[87] ταὶ^{ArtN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Νεμέας Ἐφαρμόστῳ κατὰ^{Prp} κόλπον.
die aber auch hin|unter

[88] Ἄργει τ' ^{Pt} ἔσχεθε κύδος ἀνδρῶν, παῖς δ' ^{Pt} ἐν ^{Prp} Ἀθάναις,
und aber in

[89] οἷον ^{Adv} δ' ^{Pt} ἐν ^{Prp} Μαραθῶνι συλαθεῖς ^N ἀγενεῖων ^{AdjG}
wie|einer aber in beraubt|worden bart|losen

[90] μένεν ἀγῶνα πρεσβυτέρων ^{AdjG} ἄμφ' ^{Prp} ἀργυρίδεσσιν·
der|Älteren um

[91] φῶτας δ' ^{Pt} ὀξυρεπεί ^{AdjD} δόλῳ
aber scharf|erfassendem

[92] ἀπτῶτι ^{AdjD} δαμάσσαις
un|fehlbarem

[93] διήρχετο κύκλον ὅσσα ^D _{Pr} βοᾷ,
wie|weit

[94] ὠραῖος ^{AdjN} ἐὼν ^N _{PräAkt} καὶ ^{Kon} καλὸς ^{AdjN} κάλλιστά ^{AdjSupA} τε ^{Pt} ῥέξαις.
recht|zeitig seiend und schön schönst|es und

Antistrophe 4

[95] τὰ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} Παρρασίῳ ^{AdjD} στρατῷ
die aber parrhasischem

[96] θαυμαστὸς ^{AdjN} ἐὼν ^N _{PräAkt} φάνη Ζηνὸς ἀμφι ^{Prp} πανάγουριν Λυκαίου, ^{AdjG}
bewunder|nswert seiend um des|Lykaion,

[97] καὶ ^{Kon} ψυχρᾶν ^{AdjG} ὅπῳ ^{Kon} εὐδιανδὸν ^{AdjA} φάρμακον αὐρᾶν
und kalt|er wenn heiter|keits

[98] Πελλάνῃ φέρε· σύνδικος ^{Adj/NN} δ' ^{Pt} αὐτῷ ^D _{Pr} Ἰολάου
Mit|richter aber ihm

[99] τύμβος εἰναλία ^{AdjA} τ' ^{Pt} Ἐλευσὶς ἀγλαΐαισιν.
meer|ige und

[100] τὸ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} φυᾷ κράτιστον ^{AdjSupN} ἅπαν· ^{AdjN} πολλοὶ ^{AdjN} δὲ ^{Pt} διδασκαῖς ^{AdjD}
das aber best|es ganz|es· viele aber lehr|baren

[101] ἀνθρώπων ἀρεταῖς κλέος
Mensch|en

[102] ὥρουσαν ἀρέσθαι.
wünschten

[103] ἄνευ ^{Prp} δὲ ^{Pt} θεοῦ σεσιγαμένον ^A _{PerM/P}
ohne aber ver|schwiegen|es

[104] οὐ^{Adv} σκαιότερον^{AdjKmpA} χρήμ' ἕκαστον.^{AdjA} ἐντὶ γὰρ^{Pt} ἄλλαι^{AdjN}
 nicht tölpel|hafter|es jed|es. denn andere

Epode 4

[105] ὁδῶν ὁδοὶ περαίτεραι,^{AdjN}
 weitere,

[106] μία^{AdjN} δ' οὐχ^{Pt} οὐχ^{Adv} ἅπαντας^{AdjA} ἅμμε^A θρέψει^{Pr}
 eine aber nicht alle uns

[107] μελέτα· σοφίαι μὲν^{Pt}
 zwar

[108] αἰπειναί.^{AdjN} τοῦτο^A δὲ^{Pt} προσφέρων^N ἄθλον,^{PräAkt}
 hoch|ragende· dies|es aber dar|bringend

[109] ὀρθιον^{AdjA} ὠρυσαι θαρσέων,^N
 auf|recht mutig|seiend,

[110] τόνδ'^A ἀνέρα δαιμονίᾳ^{AdjD} γεγάμεν^A
 diesen göttlich|er geworden|seiend

[111] εὐχειρα,^{AdjA} δεξιόγυιον,^{AdjA} ὀρώντ'^A ἀλκάν,^{PräAkt}
 gut|händigen, rechts|glied|rigen, sehend

[112] Αἰάν, τεον^A τ'^{Pt} ἐν^{Prp} δαιτὶ ἱλιάδα νικῶν^N ἐπεστεφάνωσε βωμόν.
 dein und in siegend

Gedicht 10

ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

Trias

Strophe 1

[1] τὸν^{ArtA} Ὀλυμπιονίκαν ἀνάγνωτέ μοι^D
 den mir

[2] Ἀρχεστράτου παῖδα, πόθι^{Adv} φρενὸς
 wo

[3] ἐμᾶς^{AdjG} γέγραπται· γλυκὺ^{AdjN} γὰρ^{Pt} αὐτῷ^D μέλος ὀφείλων^N ἐπιέλαθ'· ὦ^{ij} Μοῖσ', ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N καὶ^{Kon} θυγάτηρ
 meines süß denn ihm schuldig|seiend o doch du auch

[4] Ἀλάθεια Διός, ὀρθᾶ^{AdjD} χερσὶ
 rechten

[5] ἔρύκετον ψευδέων

[6] ἐνιπὰν ἀλιτόξενον.^{AdjA}
gast|feind|lichen.

Antistrophe 1

[7] ἔκαθεν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐπελθῶν^N AorSAkt ὁ^{ArtN} μέλλων^N PräAkt χρόνος
von|ferne denn hinzu|gekommen|seiend der bevor|stehende

[8] ἐμὸν^{AdjA} καταίσχυνε βαθύ^{AdjA} χρέος.
meine tiefe

[9] ὅμως^{Adv} δέ^{Pt} λῦσαι δυνατός^{AdjN} ὀξεῖαν^{AdjA} ἐπιμομφὰν τόκος· ὁρᾷ^{Pt} νῦν^{Adv} ψᾶφον ἐλισσομέναν^A PräM/P
doch aber möglich scharfe nun jetzt sich|windend

[10] ὅπα^{Adv} κύμα κατακλύσσει ῥέον,^N PräAkt
wo fließend,

[11] ὅπα^{Adv} τε^{Pt} κοινὸν^{AdjA} λόγον
wo und gemeinen

[12] φίλαν^{AdjA} τίσομεν ἐς^{Prp} χάριν.
liebe zu

Epeode 1

[13] νέμει γὰρ^{Pt} Ἀτρέκεια πόλιν Λοκρῶν Ζεφυρίων,^{AdjG}
denn west|licheren,

[14] μέλει τέ^{Pt} σφισι^D_{Pr} Καλλιόπα
und ihnen

[15] καὶ^{Kon} χάλκεος^{AdjN} Ἄρης· τράπε δέ^{Pt} Κύκνειά^{AdjA} μάχα καὶ^{Kon} ὑπέρβιον^{AdjA}
und eher|ner aber Kyknos und über|mächtigen

[16] Ἡρακλέα· πύκτας δέ^{Pt} ἐν^{Prp} Ὀλυμπιάδι νικῶν^N PräAkt
aber in siegreich|seiend

[17] ἴλα φερέτω χάριν

[18] Ἀγησίδαμος ὥς^{Adv}
so

[19] Ἀχιλεῖ Πάτροκλος.

[20] θήξαις δέ^{Pt} κε^{Pt} φύντ^A PerAkt ἄρετᾶ ποτὶ^{Prp}
aber wohl geworden|seiend|es hin|zu

[21] πελώριον^{AdjA} ὀρμάσαι κλέος ἀνὴρ θεοῦ σὺν^{Prp} παλάμαις·
ries|igen mit

Trias

Strophe 2

[22] ἄπονον^{AdjA} δ'·^{Pt} ἔλαβον χάρμα παῦροί^{AdjN} τινες,^N_{Pr}
müh|lose aber wenige einige,

[23] ἔργων πρὸ^{Prp} πάντων^{AdjG} βιότῳ φάος·
vor allem

[24] ἀγῶνα δ'·^{Pt} ἐξαίρετον^{AdjA} ἀεῖσαι θέμιτες ὥρσαν Διός, δν^A_{Pr} ἀρχαίῳ^{AdjD} σάματι παρ^{Prp} Πέλοπος·
aber heraus|ragenden den altem bei

[25] ἑβωμῶν ἐξάριθμον^{AdjA} ἐκτίσσατο,
sechs|zähligen

[26] ἐπεὶ^{Kon} Ποσειδάνιον^{AdjA}
als Poseidon|ischen

[27] πέφνε Κτέατον ἀμύμονα,^{AdjA}
untadel|igen,

Antistrophe 2

[28] πέφνε δ'·^{Pt} Εὐρυτον, ὥς^{Kon} Αὐγέαλν λάτριον^{AdjA}
aber so|dass Dienst|mann

[29] ἀέκονθ'·^{AdjA} ἐκῶν^{AdjN} μισθὸν ὑπέρβιον^{AdjA}
un|willigen willig über|mächtigen

[30] πράσσοιτο, λόχμαισι δέ^{Pt} δοκεύσαις^D ὑπὸ^{Prp} Κλεωνᾶν δάμασε καὶ^{Kon} κείνου^A_{Pr} Ἡρακλέης ἐφ'·^{Prp} ὁδῶ,
aber auf|gelauert|habend unter auch jene auf

[31] ὅτι^{Kon} πρόσθε^{Adv} ποτὲ^{Adv} Τιρύνθιον^{AdjA}
dass früher einst Tirynthischen

[32] ἔπερσαν αὐτῷ^D_{Pr} στρατὸν
ihm

[33] μυχοῖς ἤμενον^A_{PräM/P} Ἄλιδος
sitzend

Epode 2

[34] Μολίονες ὑπερφίαλοι. ^{AdjN} καὶ ^{Kon} μὰν ^{Pt} ξεναπάτας |
übermütig. und ja

[35] Ἐπειῶν βασιλεὺς ὅπιθεν ^{Adv} |
nachher

[36] οὐ ^{Pt} πολλὸν ^{AdjA} ἶδε πατρίδα πολυκτέανον ^{AdjA} ὑπὸ ^{Prp} στερεῶ ^{AdjD} πυρὶ |
nicht viel viel|besitzend unter festem

[37] πλαγαῖς τε ^{Pt} σιδάρου βαθὺν ^{AdjA} εἰς ^{Prp} ὄχετον ἄτας |
und tiefen in

[38] ἵζοισαν ^A ^{PräAkt} ἐὰν ^{AdjA} πόλιν. |
setzend eigene

[39] νεῖκος δὲ ^{Pt} κρεσσόνων ^{AdjGKmp} |
aber der|Stärkeren

[40] ἀποθέσθ' ἄπορον. ^{AdjA} |
un|möglich.

[41] καὶ ^{Kon} κείνος ^N ^{Pr} ἀβουλία ὕστατος ^{AdjN} |
und jener letzter

[42] ἀλώσιος ^{AdjN} ἀντάσαις ^N ^{AorSAkt} θάνατον αἰπὺν ^{AdjA} οὐκ ^{Pt} ἐξέφυγεν. |
fangbar begegnet|habend jähen nicht

Trias

Strophe 3

[43] ὁ ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἄρ' ^{Pt} ἐν ^{Prp} Πίσᾳ ἔλσας ^N ^{AorSAkt} ὅλον ^{AdjA} τε ^{Pt} στρατὸν |
der aber also in gekommen|seiend ganzen und

[44] λαίαν ^{AdjA} τε ^{Pt} πᾶσαν ^{AdjA} Διὸς ἄλκιμος ^{AdjN} |
linkse und ganze tapfer

[45] υἱὸς σταθμᾶτο ζάθεον ^{AdjA} ἄλσος πατρὶ μεγίστῳ ^{AdjDSup} περὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} πάξαις ^N ^{AorSAkt} Ἄλτιν μὲν ^{Pt} ὅγ' ^N ^{Pr} ἐν ^{Prp} καθαρῷ ^{AdjD} |
heiliges größten· um aber befestigt|habend zwar der in reinen

[46] διέκρινε, τὸ ^{ArtA} δὲ ^{Pt} κύκλῳ ^{Adv} πέδον |
das aber rings|um

[47] ἔθηκε δόρπου λύσιν, |

[48] τιμάσαις ^N ^{AorSAkt} πόρον Ἀλφειοῦ |
geeht|habend

Antistrophe 3

[49] μετὰ^{Prp} δώδεκ'^{AdjG} ἀνάκτων θεῶν. καὶ^{Kon} πάγον
mit zwölf und

[50] Κρόνου προσεφθέγξατο· πρόσθε^{Adv} γὰρ^{Pt}
zuvor denn

[51] νώνυμος, ^{AdjN} ἅς^D ^{Pr} Οἰνόμαος ἄρχε, βρέχετο πολλᾶ^{AdjD} νιφάδι. ταύτᾱ^D ^{Pr} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} πρωτογόνῳ^{AdjD} τελετᾶ
namen|los, in|welcher viel|er in|dieser aber in ur|sprung|lichen

[52] παρέσταν μὲν^{Pt} ἄρα^{Pt} Μοῖραι σχεδὸν^{Adv}
zwar wohl nahe

[53] ὃ^N ^{Pr} τ'^{Pt} ἐξελέγχων^N ^{PräAkt} μόνος^{AdjN}
der und auf|deckend allein

[54] ἀλάθειαν ἐτήτυμον^{AdjA}
echte

Epode 3

[55] χρόνος. τὸ^{ArtA} δὲ^{Pt} σαφανές^{AdjA} ἰὼν^N ^{PräAkt} πόρῳ^{Adv} κατέφρασεν,
das aber klare gehend weiter|fort

[56] ὅπα^{Adv} τὰν^{ArtA} πολέμοιο δόσιν
wie die

[57] ἀκρόθινα^{AdjA} διελών^N ^{AorSAkt} ἔθυε καὶ^{Kon} πενταετηρίδ' ὅπως^{Kon} ἄρα^{Pt}
Erstlings|gaben ausgeteilt|habend und wie|dass doch

[58] ἔστασεν ἑορτὰν σὺν^{Prp} Ὀλυμπιάδι πρώτᾳ^{AdjDSup}
mit ersten

[59] νικαφορίαισι^{Adj/ND} τε.^{Pt}
Sieg|träger|Feiern und.

[60] τίς^N ^{Pr} δῆ^{Pt} ποταίνιον^{AdjA}
wer ja frischen

[61] ἔλαχε στέφανον

[62] χεῖρεσσι ποσὶν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄρματι,
und auch

[63] ἀγώνιον^{AdjA} ἐν^{Prp} δόξᾳ θέμενος^N ^{AorSMed} εὖχος, ἔργῳ καθελόν^N ^{AorSAkt}
kampf|lichen in gesetzt|habend errungen|habend;

Trias

Strophe 4

[64] σταδίου μὲν^{Pt} ἀρίστευσεν εὐθὺν^{AdjA} τόνον
zwar geradeen

[65] ποσσὶ τρέχων^N παῖς ὁ^{ArtN} Λικυμνίου
rennend der

[66] Οἰωνός· Ἴκεν δὲ^{Pt} Μιδέαθεν^{Adv} στρατὸν ἐλαύνων^N ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} πάλα κυδαίνων^N Ἐχεμος Τεγέαν·
aber von|Midea|her treibend· der aber rühmend

[67] Δόρυκλος δ'·^{Pt} ἔφερε πυγμᾶς τέλος,
aber

[68] Τίρυνθα ναίων^N πόλιν·
wohnend

[69] ἀν'·^{Prp} ἵπποισι δὲ^{Pt} τέτρασιν^{AdjD}
auf aber vier

Antistrophe 4

[70] ἀπὸ^{Prp} Μαντινέας Σᾶμος Ὠλιροθίου·
von

[71] ἄκοντι Φράστῳρ ἔλασε σκοπόν·

[72] μᾶκος δὲ^{Pt} Νικεὺς ἔδικε πέτρῳ χέρα κυκλώσας^N ὑπὲρ^{Prp} ἀπάντων^{AdjG} καὶ^{Kon} συμμαχία θόρυβον
aber um|kreisend|habend über aller, und

[73] παρὰ^{Prp} ἰθὺξε μέγαν·^{AdjA} ἐν^{Prp} δ'·^{Pt} ἔσπερον
großen· am aber

[74] ἔφλεξεν εὐώπιδος^{AdjG}
schön|äugigen

[75] σελάνας ἐρατὸν^{AdjA} φάος·
lieb|lich|es

Epode 4

[76] αἰίδετο δὲ^{Pt} πᾶν^{AdjN} τέμενος τερπναῖσι^{AdjD} θαλίαις
aber ganz|es erfreulichen

[77] τὸν^{ArtA} ἐγκώμιον^{Adj/NA} ἀμφὶ^{Prp} τρόπον·
den Lob|gesang um

[78] ἀρχαῖς δὲ^{Pt} προτέραις^{AdjDKmp} ἐπόμενοι^N καί^{Kon} νυν^{Adv} ἐπωνυμίαν χάριν
 aber früheren folgend auch jetzt

[79] νίκας ἀγερώχου,^{AdjG} κελαδησόμεθα βροντὰν
 hoch|herigen,

[80] καὶ^{Kon} πυρπάλαμον^{AdjA} βέλος
 und feuer|schüttelnd|es

[81] ὀρσικτύπου^{AdjG} Διός,
 stoß|donnernden

[82] ἐν^{Prp} ἅπαντι^{AdjD} κράτει
 in all|umfassenden

[83] αἴθωνα^{AdjA} κεραυνὸν ἀραρότα.
 glühenden

[84] χλιδῶσα^N δὲ^{Pt} μολπὰ πρὸς^{Prp} κάλαμον ἀντιᾶξει μελέων,
 prunkend aber zum

Trias

Strophe 5

[85] τὰ^{ArtN} παρ'^{Prp} εὐκλείᾳ^{AdjD} Δίρκᾳ χρόνῳ μὲν^{Pt} φάνεν·
 die bei ruhm|reicher zwar

[86] ἀλλ'^{Kon} ὥτε^{Kon} παῖς ἐξ^{Prp} ἀλόχου πατρὶ
 aber wie aus

[87] ποθεινὸς^{AdjN} ἵκοντι^D νεότατος^{AdjNSup} τὸ^{ArtA} πάλιν^{Adv} ἤδη,^{Adv} μάλα^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D θερμαίνει φιλότατι νόον·
 seh|lich gekommen|seiend neuest|er das wieder schon, sehr aber ihm

[88] ἐπεὶ^{Kon} πλοῦτος ὁ^{ArtN} λαχὼν^N ποιμένα
 da der er|langt|habend

[89] ἐπακτὸν^{AdjA} ἀλλότριον,^{AdjA}
 zu|gebrachten fremden,

[90] θνήσκοντι^D στυγερώτατος^{AdjNSup}
 sterbendem verhasst|est·

Antistrophe 5

[91] καὶ^{Kon} ὅταν^{Kon} καλὰ^{AdjA} ἔρξαις ἀοιδᾶς ἄτερ,^{Prp}
 und wenn|immer schöne ohne,

[92] Ἀγησίδαμ', εἰς^{Prp} Αἶδα σταθμόν
in

[93] ἀνὴρ ἵκηται, κενεὰ^{AdjA} πνεύσαις^N AorSAkt ἔπορε μόχθῳ βραχύ^{AdjA} τι^A Pr τερπνόν.^{AdjA} τὴν^{ArtA} δ' Pt ἀδυεπῆς^{AdjN} τε^{Pt} λύρα
leere geatmet|habend kurz etwas erfreulich|es. die aber süß|sprechende und

[94] γλυκύς^{AdjN} τ' Pt αὐλὸς ἀναπάσσει χάριν.
süß und

[95] τρέφοντι^D PräAkt δ' Pt εὐρὺ^{AdjA} κλέος
nährend|dem aber weit|es

[96] κόραι Πιερίδες^{Adj/NN} Διός.
Pieriden

Epode 5

[97] ἐγὼ^N Pr δε^{Pt} συνεφαπτόμενος^N PräM/P σπουδᾷ, κλυτὸν^{AdjA} ἔθνος
ich aber mich|anschließend rühmlich|es

[98] Λοκρῶν ἀμφέπεσον μέλιτι

[99] εὐάνορα^{AdjA} πόλιν καταβρέχων.^N PräAkt παῖδ' ἐρατὸν^{AdjA} δ' Pt Ἀρχεστράτου
mann|tapfere nieder|benetzend. lieb|enswert|es aber

[100] αἶνῃσα, τὸν^{ArtA} εἶδον κρατέοντα^A PräAkt χερὸς ἀλκᾷ
den herrschend

[101] βωμόν παρ' Prp Ὀλύμπιον,^{Adj/NA}
bei Olympischen,

[102] κεῖνον^A Pr κατὰ Prp χρόνον
jenen nach

[103] ἰδέα τε^{Pt} καλὸν^{AdjA}
und schön

[104] ὥρα τε^{Pt} κεκραμένον,^A PerM/P ἃ^A Pr ποτε^{Adv}
und gemischt, welche einst

[105] ἀναιδέα^{AdjA} Γανυμήδει μόρον ἄλαλκε σὺν Prp Κυπρογενεῖ.^{AdjD}
schamlos mit Kypros|Geborenen.

Gedicht 11

ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

Trias

Strophe 1

- [1] ἔστιν ἄνθρωποις ἀνέμων ὅτε^{Kon} πλείστα^{AdjSupN}
wenn meist
- [2] χρῆσις, ἔστιν δ' ^{Pt} οὐρανίων^{AdjG} ὑδάτων,
aber des|Himmels
- [3] ὀμβρίων^{AdjG} παίδων νεφέλας.
der|Regnigen
- [4] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} σὺν^{Prp} πόνῳ τις^N _{Pr} εὖ^{Adv} πράσσοι, μελιγάρυες^{AdjN} ὕμνοι
wenn aber mit jemand gut honig|tönige
- [5] ὑστέρων^{AdjG} ἀρχὰ λόγων
der|Späteren
- [6] τέλλεται καὶ^{Kon} πιστὸν^{AdjA} ὄρκιον μεγάλας^{AdjD} ἀρεταῖς.
und treu|es großen

Antistrophe 1

- [7] ἀφθόνητος^{AdjN} δ' ^{Pt} αἶνος Ὀλυμπιονίκαις
neidlos aber
- [8] οὗτος^N _{Pr} ἄγκειται. τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀμετέρα^{AdjA}
dies die zwar uns|re
- [9] γλῶσσα ποιμαίνειν ἐθέλει.
- [10] ἐκ^{Prp} θεοῦ δ' ^{Pt} ἀνὴρ σοφαῖς^{AdjD} ἀνθεῖ πραπίδεσσιν ὁμοίως.^{Adv}
from but with|wise likewise.
- [11] ἴσθι νῦν,^{Adv} Ἀρχεστράτου
nun,
- [12] παῖ, τεᾶς,^{AdjG} Ἀγησίδαμε, πυγμαχίας ἔνεκεν^{Prp}
dein|er, wegen

Epode 1

- [13] κόσμον ἐπὶ^{Prp} στεφάνῳ χρυσέας^{AdjG} ἐλαίας
auf gold|ener
- [14] ἄδυμελῃ^{AdjA} κελαδήσω,
süß|melodischen
- [15] Ζεφυρίων,^{AdjG} Λοκρῶν γενεὰν ἀλέγων.^{N PräAkt}
der|Westlichen, bedenkend.
- [16] ἔνθα^{Adv} συγκωμάξατ'· ἐγγυάσομαι
dort
- [17] ὕμιν,^{D Pr} ὧ^{ij} Μοῖσαι, φυγόξεινον^{AdjA} στρατὸν
euch, o gast|feindlichen
- [18] μὴδ'^{Pt} ἀπείρατον^{AdjA} καλῶν,^{AdjG}
noch|nicht unerprobten der|Schönen,
- [19] ἀκρόσοφον^{AdjA} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} αἰχματὰν ἀφίξεσθαι. τὸ^{ArtA} γὰρ^{Pt} ἐμφυῆς^{AdjN} οὐτ'^{Pt} αἵθων^{AdjN} ἀλώπηξ
hoch|klugen aber und das denn Angeborene weder feurig
- [20] οὐτ'^{Pt} ἐρίβρομοι^{AdjN} λέοντες διαλλάξαντο ἦθος.
noch laut|dröhnende

Gedicht 12

ΔΟΛΙΧΟΔΡΟΜΩΙ

Trias

Strophe 1

- [1] λίσσομαι, παῖ Ζηνὸς Ἑλευθερίου,^{AdjG}
des|Befreiers,
- [2] ἡμέραν εὐρυσθενέ^{AdjA} ἀμφιπόλει, σώτειρα^{Adj/NV} Τύχα.
weit|starke Retterin
- [3] τὴν^{A Pr} γὰρ^{Pt} ἐν^{Prp} πόντῳ κυβερνῶνται θοαὶ^{AdjN}
welche denn in schnelle
- [4] νᾶες, ἐν^{Prp} χέρσῳ τε^{Pt} λαίψηροι^{AdjN} πόλεμοι
auf und rasche
- [5] κάγοραί^{Kon} βουλαφόροι.^{AdjN} αἳ^{N Pr} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἀνδρῶν
Rat|tragende. welche doch zwar

[6] πόλλ',^{AdjN} ἄνω,^{Adv} τὰ^{ArtN} δ',^{Pt} αὖ^{Adv} κάτω^{Adv} ψεύδη μεταμύνια^{AdjN} τάμνοισαι^N κυλίνδοντ',^N ἐλπίδες·
viel hinauf, die aber wieder hinab trügerische schneidend rollend

Antistrophe 1

[7] σύμβολον δ',^{Pt} οὐ^{Adv} πώ^{Adv} τις^N ἐπιχθονίων^{AdjG}
aber nicht je irgendjemand irdischen

[8] πιστὸν^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} πράξιος ἐσσομένης^G εὗρεν θεόθεν.^{Adv}
zuverlässig|es um zukünftig|er von|Gott|her·

[9] τῶν^G δ',^{Pt} μελλόντων^G τετύφλωνται φραδαί.
der aber künftigen

[10] πολλὰ^{AdjN} δ',^{Pt} ἀνθρώποις παρὰ^{Prp} γνώμαν ἔπесεν,
viell|es aber entgegen

[11] ἔμπαλιν^{Adv} μὲν^{Pt} τέρψιος, οἱ^N δ',^{Pt} ἀνιαραῖς^{AdjD}
umgekehrt zwar die aber schmerzlichen

[12] ἀντικύρσαντες^N ζάλαις ἐσλὸν^{AdjA} βαθύ^{AdjA} πήματος ἐν^{Prp} μικρῷ^{AdjD} πεδάμειψαν χρόνῳ.
begegnet|habend gut|es tief|es in klein|er

Epode 1

[13] υἱὲ Φιλάνορος, ἦτοι^{Pt} καὶ^{Kon} τεὰ^{AdjA} κεν,^{Pt}
freilich auch deine wohl,

[14] ἐνδομάχας^{AdjA} ἅτ',^{Pt} ἀλέκτωρ, συγγόνῳ^{AdjD} παρ',^{Prp} ἐστί^A
innen|kämpfenden gleichsam verwandten bei

[15] ἀκλεῆς^{AdjN} τιμὰ κατεφυλλορόρησε ποδῶν,
ruhm|los

[16] εἰ^{Kon} μὴ^{Adv} στάσις ἀντιάνειρα^{AdjN} Κνωσίας^{AdjG} ἄμερσε πάτρας.
wenn nicht männer|feindliche knosischen

[17] νῦν^{Adv} δ',^{Pt} Ὀλυμπία στεφανωσάμενος^N
nun aber be|kränzt|habend

[18] καὶ^{Kon} δις^{Adv} ἐκ^{Prp} Πυθῶνος ἴσθμοι τ',^{Pt} Ἐργότελες,
und zweimal aus und,

[19] θερμὰ^{AdjA} Νυμφᾶν λουτρὰ βαστάζεις, ὁμιλέων^N παρ',^{Prp} οἰκείαις^{AdjD} ἀρούραις.
warme verkehrend bei eigenen

Gedicht 13

ΣΤΑΔΙΟΔΡΟΜΩΙ ΚΑΙ ΠΕΝΤΑΘΛΩΙ

Trias

Strophe 1

- [1] τρισολυμπιονίκαν^{Adj/NA}
dreifach|Olympia|Sieger
- [2] ἐπαινέων^N οἶκον ἄμερον^{AdjA} ἀστοῖς,
lobend PräAkt alltäglichen
- [3] ξένοισι δὲ^{Pt} θεράποντα, γνῶσομαι
aber
- [4] τὰν^{ArtA} ὀλβίαν^{AdjA} Κόρινθον, Ἰσθμίου^{AdjG}
die glück|liche des|Isthmischen
- [5] πρόθυρον Ποτειδᾶνος, ἀγλαόκουρον.^{AdjA}
glanz|nährende.
- [6] ἐν^{Prp} τᾷ^{ArtD} γὰρ^{Pt} Εὐνομία ναίει, κασίγνηταί τε,^{Pt} βάθρον πολίων ἀσφαλές,^{AdjA}
in der denn und, sicher|es,
- [7] Δίκα καὶ^{Kon} ὁμότροφος^{AdjN} Εἰρήνα, τάμι' ἀνδράσι πλούτου,
und gleich|genährt
- [8] χρύσεια^{AdjN} παῖδες εὐβούλου^{AdjG} Θέμιτος.
gold|ene ratsamen

Antistrophe 1

- [9] ἐθέλοντι^D δ' ἄλλ' ἄλλ' ἐξείν
dem|Willigen aber
- [10] ὕβριν, Κόρου ματέρα θρασύμυθον.^{AdjA}
dreist|sprechende.
- [11] ἔχω καλὰ^{AdjA} τε^{Pt} φράσαι, τόλμα τέ^{Pt} μοι^D
schöne und und mir
- [12] εὐθεῖα^{AdjA} γλῶσσαν ὀρνύει λέγειν.
gerade|aus
- [13] ἄμαχον^{AdjA} δὲ^{Pt} κρύψαι τὸ^{ArtA} συγγενές^{AdjA} ἦθος.
un|bezwingbar aber das verwandte

[14] ὕμιν^D_{Pr} δέ,^{Pt} παῖδες Ἀλάτα, πολλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} νικαφόρον^{AdjA} ἀγλαΐαν ὥπασαν
euch aber, viele zwar sieg|tragende

[15] ἄκραις^{AdjD} ἀρεταῖς ὑπερελθόντων^G ἱεροῖς^{AdjD} ἐν^{Prp} ἀέθλοις,
höchsten über|schritten|habender heiligen in

[16] πολλὰ^{AdjN} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} καρδίαις ἀνδρῶν ἔβαλον
viell|es aber in

Epode 1

[17] ὦραι πολυάνθεμοι^{AdjN} ἀρχαῖα^{AdjA} σοφίσμαθ'. ἅπαν^{AdjN} δ'^{Pt} εὐρόντος^G ἔργον.
viel|blütige alte ganz|es aber gefunden|habenden

[18] ταῖ^{ArtN} Διωνύσου πόθεν^{Adv} ἐξέφανε
die woher

[19] σὺν^{Prp} βοηλάτῳ^{AdjD} χάριτες διθυράμβῳ.
mit Ruf|führendem

[20] τίς^N_{Pr} γάρ^{Pt} ἵππείοις^{AdjD} ἐν^{Prp} ἔντεσσι μέτρα,
wer denn pferd|ischen in

[21] ἢ^{Kon} θεῶν ναοῖσιν οἰωνῶν βασιλέα διδυμον^{AdjA}
oder zwief|fach

[22] ἐπέθηκ'; ἐν^{Prp} δέ^{Pt} Μοῖσ' ἀδύπνοος,^{AdjN}
in aber süß|hauchend,

[23] ἐν^{Prp} δ'^{Pt} Ἄρης ἀνθεῖ νέων^{AdjG} οὐλίαις^{AdjD} αἰχμαῖσιν ἀνδρῶν.
in aber der|Jungen verwundenden

Trias

Strophe 2

[24] ὕπατ'^{AdjV} εὐρὺ^{Adv} ἀνάσσω^N_{PräAkt}
höchster weit herrschend

[25] Ὀλυμπίας, ἀφθόνητος^{AdjN} ἔπεσσι
neidlos

[26] γένοιο χρόνον ἅπαντα,^{AdjA} Ζεῦ πάτερ,
ganze,

[27] καὶ^{Kon} τόνδε^A_{Pr} λαὸν ἀβλαβῇ^{AdjA} νέμων^N_{PräAkt}
und diesen unbeschädigt verwaltend

[28] Ξενοφῶντος εὖθυνε δαίμονος οὔρον·

[29] δέξαι τέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} στεφάνων ἐγκώμιον τεθμόν, τὸν^{ArtA} ἄγει πεδίῳ ἐκ^{Prp} Πίσας,

und ihm den aus

[30] πεντάθλῳ ἅμα^{Adv} σταδίου νικῶν^N_{PräAkt} δρόμον· ἀντεβόλησεν

zugleich siegend

[31] τῶν^G_{Pr} ἀνὴρ θνατὸς^{AdjN} οὐπω^{Adv} τις^N_{Pr} πρότερον.^{Adv}

von|denen sterblich noch|nicht irgend|einer früher.

Antistrophe 2

[32] δύο^{AdjN} δ^{,Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ἔρεψαν

zwei aber ihn

[33] πλόκοι σελίνων ἐν^{Prp} Ἰσθμιάδεσσιν

in

[34] φανέντα.^A_{AorPas} Νέμεά τ^{,Pt} οὐκ^{Pt} ἀντιξοεῖ.

erschieden|seiend und nicht

[35] πατρὸς δὲ^{Pt} Θεσσαλοῦ^{AdjG} ἐπ^{,Prp} Ἀλφειοῦ

aber thessalischen an

[36] ῥέεθροισιν αἴγλα ποδῶν ἀνάκειται,

[37] Πυθοῖ τ^{,Pt} ἔχει σταδίου τιμὰν διαύλου θ^{,Pt} ἄλιω^{AdjD} ἀμφ^{,Prp} ἐνί,^D_{Pr} μηνός τέ^{Pt} οἱ^D_{Pr}

und und am|Meer|igen um einen, und ihm

[38] τῷτοῦ^G_{Pr} κρاناαῖς^{AdjD} ἐν^{,Prp} Ἀθάναισι τρία^{AdjA} ἔργα ποδαρκῆς^{AdjN}

des|selben felsigen in drei fuß|schnell

[39] ἅμερα^{AdjA} θῆκε κάλλιστ^{,AdjSupA} ἀμφι^{,Prp} κόμαις,

an|einem|Tag schönste um

Epeode 2

[40] Ἐλλώτια δ^{,Pt} ἐπτάκις^{Adv} ἐν^{Prp} δ^{,Pt} ἀμφιάλοισι^{AdjD} Ποτειδᾶνος τεθμοῖσιν

aber sieben|mal in aber meer|um|brandeten

[41] Πτοιοδώρῳ σὺν^{Prp} πατρὶ μακρότεραι^{AdjKmpN}

mit länger

[42] Τερψίᾳ θ^{,Pt} ἔψοντ' Ἐριτίμῳ ἀοιδαί.

und

- [43] ὅσσα^N_{Pr} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} Δελφοῖσιν ἀριστεύσατε
so|viele und in
- [44] ἡ δὲ^{Kon} χόρτοισι ἐν^{Prp} λέοντος, δηρίομαι πολέσιν^{AdjD}
und|auch in mit|vielen
- [45] περὶ^{Prp} πλήθει καλῶν, ^{AdjG} ὥς^{Kon} μὰν^{Pt} σαφές^{AdjN}
um der|Schönen, wie doch|wahrlich klar
- [46] οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} εἰδείην λέγειν ποντιᾶν^{AdjG} ψάφων ἀριθμόν.
nicht wohl des|meer|igen

Trias

Strophe 3

- [47] ἔπεται δ'^{Pt} ἐν^{Prp} ἐκάστῳ^{AdjD}
aber in jedem
- [48] μέτρον· νοῆσαι δὲ^{Pt} καιρὸς ἄριστος.^{AdjSupN}
aber best|er.
- [49] ἐγὼ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἴδιος^{AdjN} ἐν^{Prp} κοινῷ^{AdjD} σταλεις^N_{AorPas}
ich aber eigen in gemein auf|gestellt|seiend
- [50] μήτιν τε^{Pt} γαρύων^N_{PräAkt} παλαιγόνων^{AdjG}
und rufend der|Ur|alt|Geborenen
- [51] πόλεμόν τ'^{Pt} ἐν^{Prp} ἡρωϊαῖς^{AdjD} ἀρεταῖσιν
und in heldischen
- [52] οὐ^{Pt} ψεύσομ' ἄμφι^{Prp} Κορίνθῳ, Σίσυφον μὲν^{Pt} πυκνότατον^{AdjSupA} παλάμαις ὥς^{Kon} θεόν,
nicht über zwar dichtesten als
- [53] καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} πατρὸς ἀντί^{AdjA} Μήδειαν θεμέναν^A_{AorSMed} γάμον αὐτᾶ,^D_{Pr}
und die entgegen gesetzt|habend ihr|selbst,
- [54] ναὶ σώτειραν^{Adj/NA} Ἀργοῖ καὶ^{Kon} προπόλοις.
Retterin und

Antistrophe 3

- [55] τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} καί^{Kon} ποτ'^{Adv} ἐν^{Prp} ἀλκᾷ
die aber auch einst in
- [56] πρὸ^{Prp} Δαρδάνου τειχέων ἐδόκησαν
vor

- [57] ἐπ'^{Prp} ἀμφοτέρα^{AdjA} μαχᾶν τάμνειν τέλος,
über beide
- [58] τοῖ^N_{Pr} μὲν^{Pt} γένει φίλῳ^{AdjD} σὺν^{Prp} Ἀτρείῳ
die zwar freundlich mit
- [59] Ἐλέναν κομίζοντες,^N_{PräAkt} οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀπὸ^{Prp} πάμπαν^{Adv}
bringend, die aber von ganz|und|gar
- [60] εἵργοντες^N_{PräAkt} ἐκ^{Prp} Λυκίας δὲ^{Pt} Γλαῦκον ἐλθόντα^A_{AorSAkt} τρόμεον Δαναοί. τοῖσι^D_{Pr} μὲν^{Pt}
abwehrend· aus aber gekommen|seiend jenen zwar
- [61] ἐξεύχετ' ἐν^{Prp} ᾧστεῖ Πειράνας σφετέρου^G_{Pr} πατρὸς ἀρχᾶν
in ihres|eigenen
- [62] καὶ^{Kon} βαθὺν^{AdjA} κλᾶρον ἔμμεν καὶ^{Kon} μέγαρον·
und tiefen und

Epode 3

- [63] ὃς^N_{Pr} τᾷς^{ArtG} ὀφιδέος^{AdjG} υἱόν ποτε^{Adv} Γοργόνος ἧ^{Pt} πόλλ'^{AdjN} ἀμφὶ^{Prp} κρουνοῖς
der der schlangen|artigen einst wahrlich viel um
- [64] Πάγασον ζεῦξαι ποθέων^N_{PräAkt} ἔπαθεν,
begehend
- [65] πρίν^{Adv} γέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} χρυσάμπυκα^{AdjA} κούρα χαλινὸν
bevor zwar ihm gold|stirn|bändrige
- [66] Παλλὰς ἤνεγκ'· ἐξ^{Prp} ὀνείρου δ'^{Pt} αὐτίκα^{Adv}
aus aber sofort
- [67] ἣν ὕπαρ· φώνασε δ'^{Pt} "εὔδεις, Αἰολίδα^{AdjA} βασιλεῦ;
aber· aiolischen
- [68] ἄγε φίλτρον τόδ'^A_{Pr} ἵππειον^{AdjA} δέκευ,
dies|es pferd|isch|es
- [69] καὶ^{Kon} Δαμαίῳ νιν^A_{Pr} θύων^N_{PräAkt} ταῦρον ἀργᾶντα^A_{PräAkt} πατρὶ δεῖξον."
und ihn opfernd weiß|glänzenden

Trias

Strophe 4

- [70] κυαναιγίς^{AdjN} ἐν^{Prp} ὄρφνᾳ
blau|schillernd in

[71] κνώσσοντι^D οἱ^D PräAkt Pr παρθένος τόσα^{AdjA} εἰπεῖν
 schlummerndem ihm so|viele

[72] ἔδοξεν· ἀνὰ^{Prp} δ'·Pt ἐπ'Alt' ὁρθῶ^{AdjD} ποδί.
 empor aber mit|geradeem

[73] παρκεῖμενον^A δέ^{Pt} συλλαβῶν^N AorSAkt τέρας,
 daneben|liegend aber auf|nehmend

[74] ἐπιχώριον^{AdjA} μάντιν ἄσμενος^{AdjN} εὖρεν,
 einheimischen froh

[75] δεῖξεν τε^{Pt} Κοιρανίδα πᾶσαν^{AdjA} τελευτὰν πράγματος, ὥς^{Kon} τ'·Pt ἀνὰ^{Prp} βωμῷ θεᾶς
 und ganze wie und auf

[76] κοιτάξατο νύκτ' ἀπὸ^{Prp} κείνου^G Pr χρήσιος. ὥς^{Adv} τέ^{Pt} οἱ^D Pr αὐτὰ^A Pr
 von jen|es so auch ihm selbst

[77] Ζηνὸς ἐγχεικεραύνου^{AdjG} παῖς ἔπορεν
 des|Hand|blitz|tragenden

Antistrophe 4

[78] δαμασίφρονα^{AdjA} χρυσόν.
 bezähmungs|sinnigen

[79] ἐνυπνίῳ δ'·Pt ἄ^{Adv} τάχιστα^{AdvSup} πιθέσθαι
 aber wo am|schnellsten

[80] κελήσατό μιν,^A Pr ὅταν^{Kon} δ'·Pt εὐρυσθενεῖ^{AdjD}
 ihm, wenn aber weit|starken

[81] καρταίποδ'·AdjN ἀναρύη Γαιαόχῳ,
 stark|füßig|es

[82] θέμεν ἵππι^{AdjD} Pr βωμόν εὐθύς^{Adv} Ἀθάνα.
 der|Pferd|ischen sogleich

[83] τελεῖ δέ^{Pt} θεῶν δύναμις καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} παρ^{Prp} ὅρκον καὶ^{Kon} παρὰ^{Prp} ἐλπίδα κούφαν^{AdjA} κτίσιν.
 aber auch die wider und wider leichte

[84] ἦτοι^{Pt} καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} καρτερός^{AdjN} ὁρμαίνων^N PräAkt ἔλε Βελλεροφόντας,
 freilich auch der starke überlegend

[85] φάρμακον πραῦ^{AdjA} τείνων^N PräAkt ἀμφὶ^{Prp} γένυι,
 mild|es dehnend um

Epode 4

[86] ἵππον πτερόεντ',^{AdjA} ἀναβὰς^N δ'·^{Pt} εὐθὺς^{Adv} ἐνόπλια^{AdjA} χαλκωθεὶς^N ἔπαιζεν.
geflügelt|es· hinauf|gestiegen aber sofort gerüstet erz|gerüstet|worden

[87] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} κείνῳ^D καὶ^{Kon} ποτ'·^{Adv} Ἀμαζονίδων
mit aber jenem und einst

[88] αἰθέρος ψυχρῶν^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} κόλπων ἐρήμου^{AdjG}
kalten von einsamen

[89] τοξόταν^{AdjA} βάλλων^N γυναικεῖον^{AdjA} στρατόν,
Bogen|schützen schießend weiblichen

[90] καὶ^{Kon} Χίμαιραν πῦρ πνέοισαν^A καὶ^{Kon} Σολύμους ἔπεφνεν.
und atmend und

[91] διασωπάσομαί οἱ^D μόρον ἐγώ·^N
ihm ich·

[92] τὸν^{ArtA} δ'·^{Pt} ἐν^{Prp} Οὐλύμπῳ φάτναι Ζηνὸς ἀρχαῖαι^{AdjN} δέκονται.
den aber in alte

Trias

Strophe 5

[93] ἐμὲ^A δ'·^{Pt} εὐθὺν^{AdjA} ἀκόντων
mich aber gerade|hin

[94] ἰέντα^A ῥόμβον παρὰ^{Prp} σκοπὸν οὐ^{Adv} χρῆ
sendend an|der|Seite|von nicht

[95] τὰ^{ArtA} πολλὰ^{AdjA} βέλεα καρτύνειν χεροῖν.
die vielen

[96] Μοῖσαις γὰρ^{Pt} ἀγλαοθρόνοις^{AdjD} ἐκῶν^{AdjN}
denn glanz|thronigen willig

[97] Ὀλιγαίθιδαισίν τ'·^{Pt} ἔβαν ἐπικούρος.^{Adj/NN}
und Beistand.

[98] ἴσθμοί τ'·^{ArtA} τ'·^{Pt} ἐν^{Prp} Νεμέᾳ παύρῳ^{AdjD} ἔπει θήσω φανέρ'·^{AdjA} ἄθρό',^{AdjA} ἀλαθής^{AdjN} τέ^{Pt} μοι^D
die und in wenigen offen zusammen, wahr und mir

[99] ἔξορκος^{AdjN} ἐπέσσειται ἐξηκοντάκι^{Adv} δ'·^{Pt} ἀμφοτέρωθεν^{PtAdv}
eid|verpflichtet sechzig|fach ja|von|beiden|Seiten

[100] ἀδύγλωσσος^{AdjN} βοᾷ κάρυκος ἐσλοῦ.^{AdjG}
 süß|züngig guten.

Antistrophe 5

[101] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} Ὀλυμπίᾳ^{Adj/ND} αὐτῶν^G_{Pr}
 die aber in|Olympia deren

[102] ἔοικεν ἤδη^{Adv} πάροιθε^{Adv} λελέχθαι.
 schon vorher

[103] τὰ^{ArtN} τ'^{Pt} ἐσόμενα^N_{FuM/P} τότε^{Adv} ἂν^{Pt} φαίην σαφές.^{AdjN}
 die und zukünftig|seiende dann wohl klar.

[104] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ἔλπομαι μέν,^{Pt} ἐν^{Prp} θεῷ γε^{Pt} μὰν^{Pt}
 jetzt aber zwar, in ja doch

[105] τέλος· εἰ^{Kon} δέ^{Pt} δαίμων γενέθλιος^{AdjN} ἔρποι,
 wenn aber geburts|eigen

[106] Δι τοῦτ'^A_{Pr} Ἐνναλίῳ τ'^{Pt} ἐκδώσομεν πράσσειν. τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ὑπ'^{Prp} ὄφρυϊ Παρνασσίᾳ^{AdjD}
 dieses und die aber unter parnassischen

[107] ἕξ^{AdjA} Ἀργεῖ θ'^{Pt} ὅσα^N_{Pr} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} Θήβαις, ὅσα^N_{Pr} τ'^{Pt} Ἀρκάσι βάσσαις|
 sechs· und so|viele und in so|viele und

[108] μαρτυρήσει Λυκαίου^{AdjG} βωμὸς ἄναξ,
 des|Lykaion

Epode 5

[109] Πέλλανά τε^{Pt} καὶ^{Kon} Σικυῶν καὶ^{Kon} Μέγαρ' Αἰακιδᾶν τ'^{Pt} εὐερκὲς^{AdjA} ἄλσος,
 und und und und wohl|umzäunt|es

[110] ἃ^N_{Pr} τ'^{Pt} Ἐλευσὶς καὶ^{Kon} λιπαρὰ^{AdjN} Μαραθῶν,
 welche und und glanz|reiche

[111] τὰ^{ArtN} θ'^{Pt} ὑπ'^{Prp} Αἵτνας ὑψιλόφου^{AdjG} καλλίπλουτοι^{AdjN}
 die und unter hoch|hügeligen sehr|reiche

[112] πόλεις, ἃ^N_{Pr} τ'^{Pt} Εὐβοία· καὶ^{Kon} πᾶσαν^{AdjA} κατὰ^{Prp}
 welche und und ganze durch

[113] Ἑλλάδ' εὐρήσεις ἐρευνῶν^N_{PräAkt} μάσσον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} ὥς^{Kon} ἰδέμεν.
 suchend eher als zu

[114] ἄνα, κούφοισιν^{AdjD} ἐκνεῦσαι ποσὶν·
 leichten

[115] Ζεῦ τέλει',^{AdjA} αἰδῶ δίδοι καὶ^{Kon} τύχαν τερπνῶν^{AdjG} γλυκεῖαν.^{AdjA}
voll|end|ung, und der|Erfreungen süße.

Gedicht 14

παιδὶ Κλεοδάμου

Trias

Strophe 1

[1] Καφισίων^{AdjG} ὑδάτων
des|Kephisos

[2] λαχοῖσαι,^N αἴτε^N ναίετε καλλίπλων^{AdjA} ἔδραν,
erlost|habend, die|welche schön|fohlen|reiche

[3] ὦ λῖπαρᾶς^{AdjG} αἰδοίμοι^{AdjV} βασίλειαι^{Adj/NV}
o glanz|reicher lied|berühmte Königinnen

[4] Χάριτες Ὀρχομενοῦ, παλαιγόνων^{AdjG} Μινυᾶν ἐπίσκοποι,
alt|geboren|er

[5] κλυτ', ἐπεὶ^{Kon} εὔχομαι. σὺν^{Prp} γὰρ^{Pt} ὑμῖν^D τὰ^{ArtN} τε^{Pt} τερπνὰ^{AdjN} καὶ^{Kon}
da mit denn euch die und erfreulichen und

[6] τὰ^{ArtN} γλυκέα^{AdjN} ἄνεται πάντα^{AdjN} βροτοῖς,^{Adj/ND}
die süßen alle den|Sterblichen,

[7] εἰ^{Kon} σοφός,^{AdjN} εἰ^{Kon} καλός,^{AdjN} εἰ^{Kon} τις^N ἀγλαός^{AdjN} ἀνὴρ.
wenn weise, wenn schön, wenn irgend|ein glanz|voll

[8] οὐδὲ^{Kon} γὰρ^{Pt} θεοὶ σεμνᾶν^{AdjG} Χαρίτων ἄτερ^{Prp}
auch|nicht denn ehr|würdig|er ohne

[9] κοιρανέοντι^D χοροὺς οὐτε^{Kon} δαΐτας· ἀλλὰ^{Kon} πάντων^G ταμίαι
herrschend|dem noch sondern aller

[10] ἔργων ἐν^{Prp} οὐρανῷ, χρυσότοξον^{AdjA} θέμεναι παρὰ^{Prp}
in gold|bogen|tragenden bei

[11] Πύθειον^{AdjA} Ἀπόλλωνα θρόνους,
pythischen

[12] αἰέναν^{AdjA} σέβοντι^D πατρὸς Ὀλυμπίοιο^{AdjG} τιμάν.
ewige ehrend|dem olympischen

Trias

Strophe 2

[13] ὦ ἰj πότνι, AdjV Ἀγλαΐα|
o Herrin

[14] φιλησίμολπέ, AdjV τ', Pt Εὐφροσύνα, θεῶν κρατίστου, AdjGSup|
lieb|Lied|ige und stärksten

[15] παῖδες, ἐπακοοῖτε νῦν, Adv θαλία τε, Pt|
nun, auch

[16] ἐρασίμολπε, AdjV ἰδοῖσα, N AorSAkt τόνδε, A Pr κῶμον ἐπ', Prp εὐμενεῖ, AdjD τύχα|
lieb|Lied|ige, gesehen|habend diesen auf günstig|er

[17] κοῦφα, AdjA βιβῶντα, A PräAkt Λυδῶ, AdjD γὰρ, Pt Ἀσώπιχον ἐν, Prp τρόπῳ|
leicht schreitend dem|Lydier denn in

[18] ἐν, Prp μελέταις ἀείδων, N PräAkt ἔμολον,|
in singend

[19] οὐνεκ, Kon Ὀλυμπιονίκος, ArtN ἀ, Minyer|in|
weil die Minyer|in

[20] σεῦ, G Pr ἑκατλ, Prp μελαντειχέα, AdjA νῦν, Adv δόμον|
deinet|willen um. schwarz|mauer|te nun

[21] Φερσεφόνας ἔλθ', Ἀχοῖ, πατρὶ κλυτὰν, AdjA φέροισ', N PräAkt ἀγγελίαν,|
ruhm|volle tragend

[22] Κλεόδαμον ὄφρ', Kon ἰδοῖς, υἱὸν εἵπης ὅτι, Kon οἱ, D Pr νέαν, AdjA|
damit dass ihm neue

[23] κόλποις παρ', Prp εὐδόξοις, AdjD Πίσας|
bei wohl|berühmten

[24] ἔστεφάνωσε κυδίμων, AdjG ἀέθλων πτεροῖσι, AdjD χαίταν,|
herrlich|er gefiederten